
mleko i miód

milk and honey



rupi kaur

rupi kaur

mleko i miód

milk and honey

tłumaczenie anna gralak



OTWARTE

kraków 2017

for
the arms
that hold me

dla
ramion
które mnie trzymają

my heart woke me crying last night
how can i help i begged
my heart said
write the book

wczorajszej nocy obudził mnie płacz mojego serca
jak mogę ci pomóc spytałam
napisz książkę
powiedziało serce

the hurting

cierpienie

how is it so easy for you
to be kind to people he asked

milk and honey dripped
from my lips as i answered

cause people have not
been kind to me

*jak to możliwe że jesteś dobra dla innych
i tak łatwo ci to przychodzi* spytał

mleko i miód kapały mi
z ust gdy odpowiadałam

*bo inni nie byli
dobrzy dla mnie*

the first boy that kissed me
held my shoulders down
like the handlebars of
the first bicycle
he ever rode
i was five

he had the smell of
starvation on his lips
which he picked up from
his father feasting on his mother at 4 a.m.

he was the first boy
to teach me my body was
for giving to those that wanted
that i should feel anything
less than whole

and my god
did i feel as empty
as his mother at 4:25 a.m.

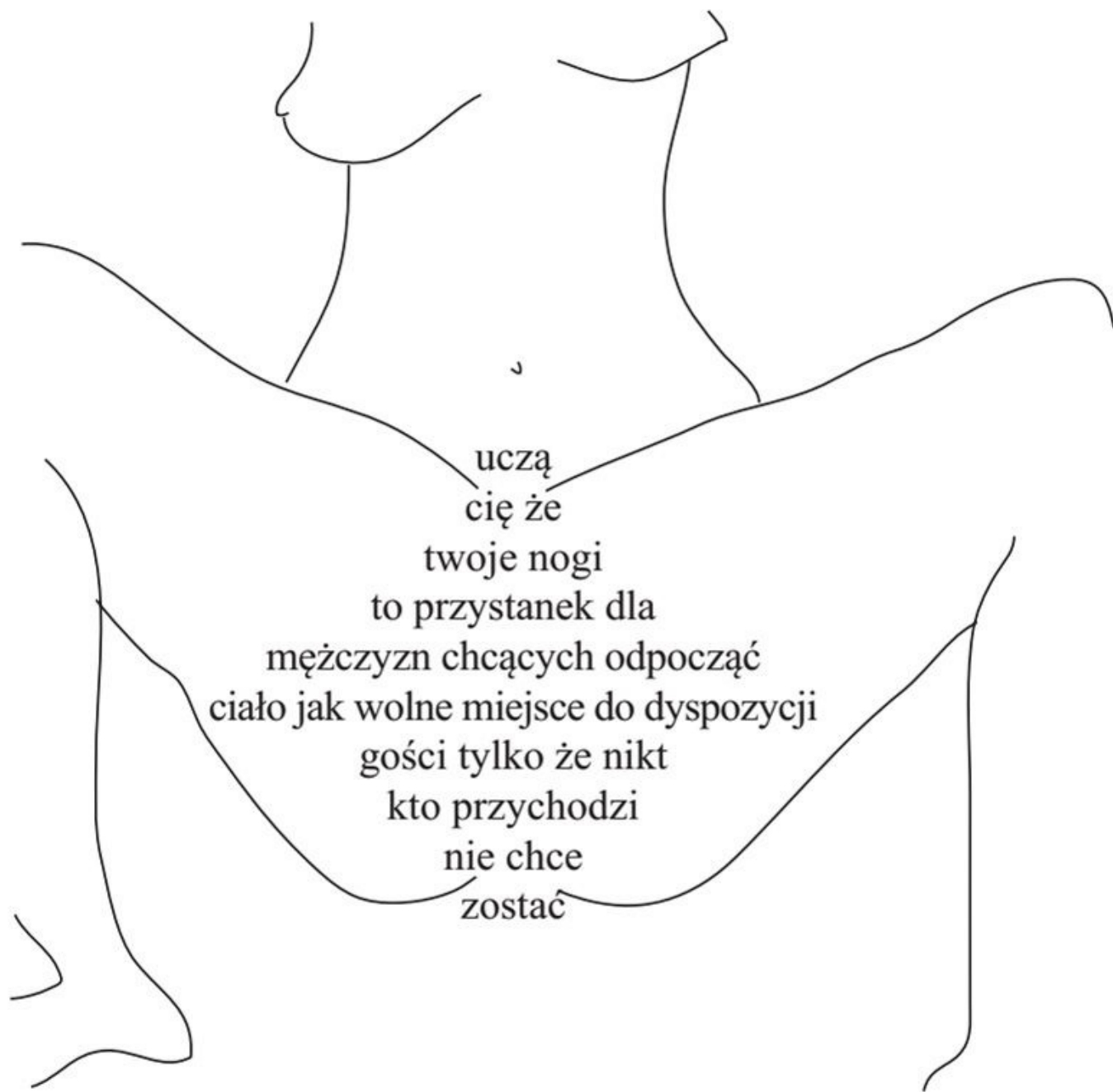
pierwszy chłopak który mnie pocałował
ściskał moje ramiona
jak kierownicę
pierwszego roweru
na którym jeździł

miałam pięć lat
jego usta
pachniały głodem
przejętym od
ojca uczującego na jego matce o czwartej rano

był pierwszym chłopakiem
który mnie uczył że moje ciało służy
do dawania temu kto chce
żebym poczuła się
czymś mniejszym niż całość

i mój boże
naprawdę czułam się równie pusta
jak jego matka dwadzieścia pięć po czwartej

you
have been
taught your legs
are a pit stop for men
that need a place to rest
a vacant body empty enough
for guests but no one
ever comes and is
willing to
stay



uczą
cię że
twoje nogi
to przystanek dla
mężczyzn chcących odpocząć
ciało jak wolne miejsce do dyspozycji
gości tylko że nikt
kto przychodzi
nie chce
zostać

it is your blood
in my veins
tell me how i'm
supposed to forget

przecież twoja krew
płynie w moich żyłach
powiedz mi jak
mam zapomnieć

the therapist places
the doll in front of you
it is the size of girls
your uncles like touching
point to where his hands were

you point to the spot
between its legs the one
he fingered out of you
like a confession

how're you feeling

you pull the lump
in your throat out
with your teeth
and say *fine*
numb really

- *midweek sessions*

terapeuta kładzie
przed tobą lalkę
tej wielkości co dziewczynki
jakich lubią dotykać twoi wujowie

pokaż gdzie były jego ręce

pokazujesz miejsce
między jej nogami to
które wydobył z ciebie palcami
jak przyznanie się do winy

jak się czujesz

wyjmujesz zębami
grudę ze
swojego gardła
i mówisz *dobrze*
naprawdę nic nie czuję

sesje w dni powszednie



he was supposed to be
the first male love of your life
you still search for him
everywhere

- *father*

miał być
pierwszym ukochanym mężczyzną twojego życia
nadal wszędzie go
szukasz

ojciec

you were so afraid
of my voice
i decided to be
afraid of it too

tak bardzo się bałam
mojego głosu
że postanowiłam
też się go bać



she was a rose
in the hands of those
who had no intention
of keeping her

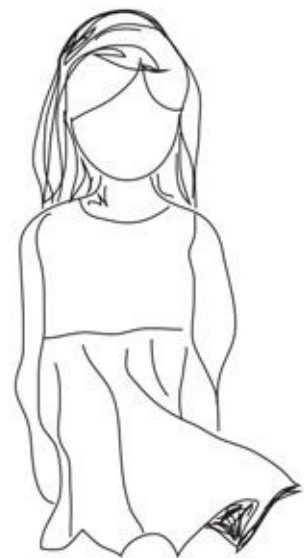
była różą
w rękach tych
którzy nie mieli zamiaru
jej zatrzymać

every time you
tell your daughter
you yell at her
out of love
you teach her to confuse
anger with kindness
which seems like a good idea
till she grows up to
trust men who hurt her
cause they look so much
like you

- *to fathers with daughters*

ilekroć mówisz
swojej córce
że krzyczysz na nią
z miłości
uczysz ją mylić
złość z dobrocią
co wydaje się dobrym pomysłem
dopóki nie dorośnie i nie zacznie
ufać krzywdzącym ją mężczyznom
dlatego że tak bardzo
przypominają cię

do ojców córek



i've had sex she said

but i don't know

what making love

feels like

uprawiam seks powiedziała

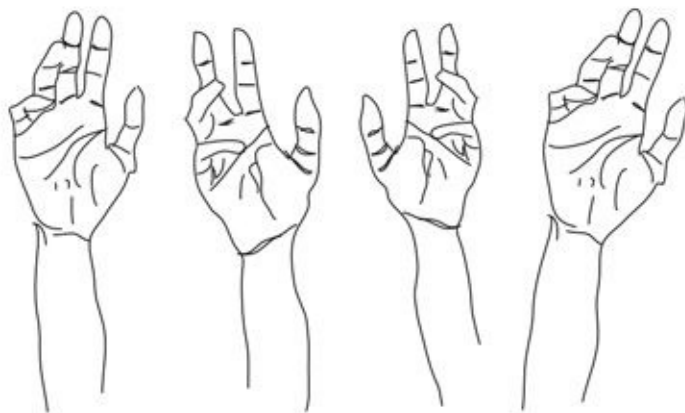
ale nie wiem

jak to jest

się kochać

if i knew what
safety looked like
i would have spent
less time falling into
arms that were not

gdybym wiedziała jak
wygląda bezpieczeństwo
mniej czasu
upływałoby mi na zapadaniu się
w niebezpieczne ramiona



sex takes the consent of two
if one person is lying there not doing anything
cause they are not ready
or not in the mood
or simply don't want to
yet the other is having sex
with their body it's not love
it is rape

seks wymaga zgody dwojga
jeśli jedno leży bez ruchu
bo nie jest gotowe
albo nie jest w nastroju
albo zwyczajnie nie chce
a drugie mimo to uprawia seks
z jego ciałem to to nie jest miłość
tylko gwałt

the idea that we are
so capable of love
but still choose
to be toxic

pomyśleć że jesteśmy
tak zdolni do miłości
a mimo to wolimy
być toksyczni



there is no bigger illusion in the world
than the idea that a woman will
bring dishonor into a home
if she tries to keep her heart
and her body safe

nie ma na świecie większego złudzenia
niż pomysł że kobieta
zhańbi swój dom
jeśli stara się zadbać o bezpieczeństwo
swojego serca i ciała

you pinned
my legs to
the ground
with your feet
and demanded
i stand up

przysięgałeś
stopami
moje nogi do
ziemi
i zażądałeś
żebym wstała



the rape will

tear you

in half

but it

will not

end you

gwałt cię
rozerwie
na pół

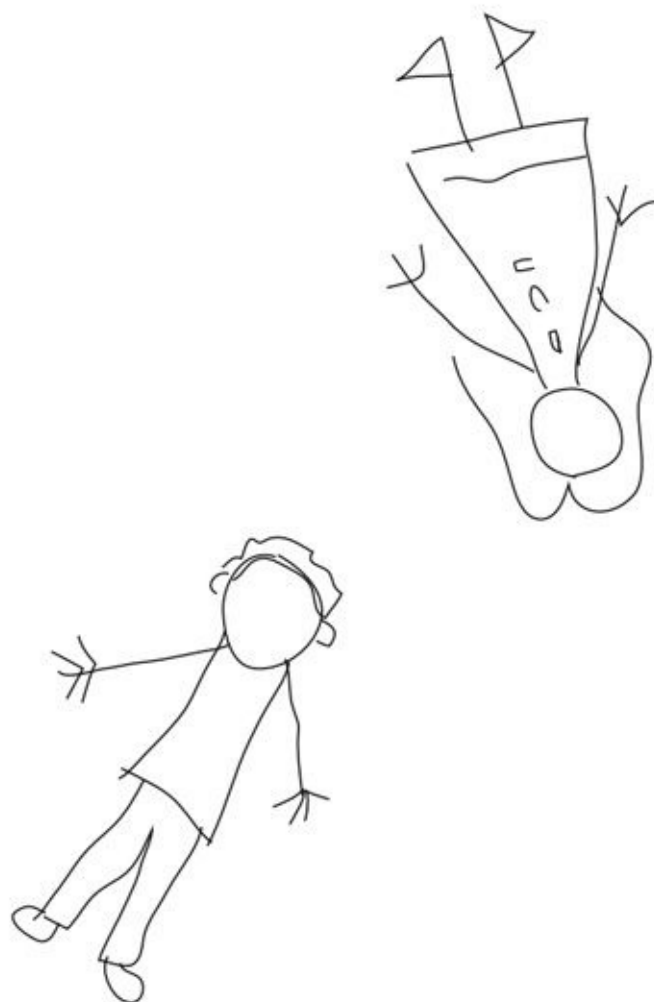
ale to
nie będzie
twój koniec

you have sadness

living in places

sadness shouldn't live

nosisz smutek
w miejscach
gdzie nie powinno być smutku



a daughter should
not have to
beg her father
for a relationship

córka nie
powinna musieć
błagać ojca
o bliskość

trying to convince myself

i am allowed

to take up space

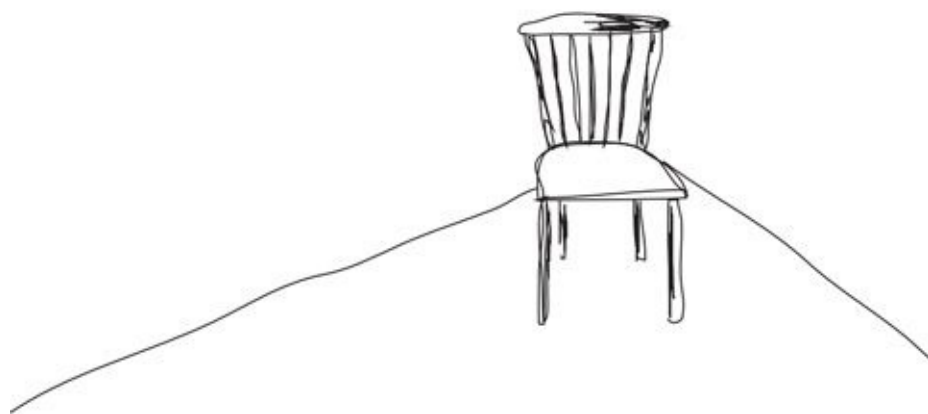
is like writing with

my left hand

when i was born

to use my right

- *the idea of shrinking is hereditary*



próba przekonania siebie
że wolno mi
zajmować przestrzeń
jest jak pisanie
lewą ręką
mimo że urodziłam się
do pisania prawą

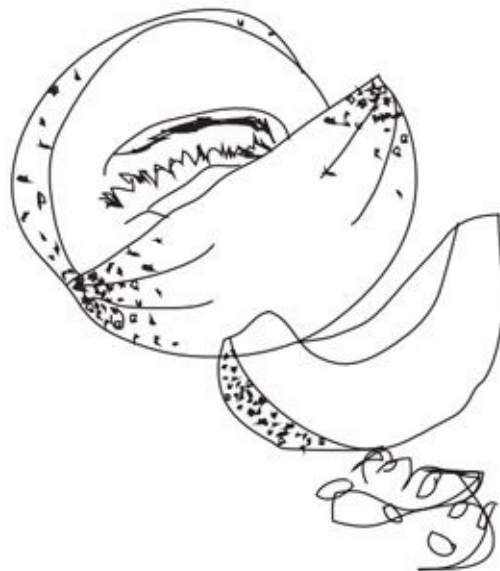
pojęcie kurczenia się jest dziedziczne

you tell me to quiet down cause
my opinions make me less beautiful
but i was not made with a fire in my belly
so i could be put out
i was not made with a lightness on my tongue
so i could be easy to swallow
i was made heavy
half blade and half silk
difficult to forget and not easy
for the mind to follow

każesz mi być cicho bo
mając własne zdanie tracę na urodzie
ale nie po to stworzono mnie z ogniem w brzuchu
żeby można mnie było zgasić
nie po to stworzono mnie z iskrą na języku
żeby łatwo mnie było przełknąć
urodziłam się ciężka
mam w sobie trochę z ostrza i trochę z jedwabiu
trudno mnie zapomnieć i niełatwo
ogarnąć umysłem

he guts her
with his fingers
like he's scraping
the inside of a
cantaloupe clean

wybebesza ją
palcami
jakby wyskrobywał
do czysta
wnętrze kantalupy



your mother
is in the habit of
offering more love
than you can carry

your father is absent

you are a war
the border between two countries
the collateral damage
the paradox that joins the two
but also splits them apart

twoja matka
ma w zwyczaju
dawać więcej miłości
niż potrafisz unieść

ojciec jest nieobecny

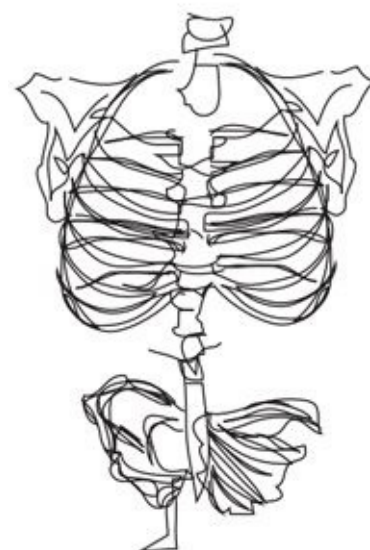
jesteś wojną
granicą między dwoma państwami
stratami wśród ludności cywilnej
paradoksem który łączy tych dwoje
lecz także ich rozdziela

emptying out of my mother's belly
was my first act of disappearance
learning to shrink for a family
who likes their daughters invisible
was the second
the art of being empty
is simple
believe them when they say
you are nothing
repeat it to yourself
like a wish
i am nothing
i am nothing
i am nothing
so often
the only reason you know
you're still alive is from the
heaving of your chest

- *the art of being empty*

opuszczenie brzucha matki
było moim pierwszym aktem znikania
nauka kurczenia się dla rodziny
lubiącej niewidzialne córki
była drugim
łatwo opanować
sztukę bycia pustą
wierz im gdy mówią
że jesteś niczym
powtarzaj to sobie
jak życzenie
jestem niczym
jestem niczym
jestem niczym
tak często
aż o tym że nadal żyjesz
będzie świadczyło jedynie
unoszenie się i opadanie twojej piersi

sztuka bycia pustą



you look just like your mother

i guess i do carry her tenderness well

you both have the same eyes

cause we are both exhausted

and the hands

we share the same wilting fingers

but that rage your mother doesn't wear that anger

you're right

this rage is the one thing

i get from my father

(homage to warsan shire's *inheritance*)

wyglądasz całkiem jak twoja matka

chyba rzeczywiście dobrze noszę jej wrażliwość

macie takie same oczy

bo obie jesteśmy wyczerpane

i ręce

obu nam więdną palce

ale skąd ta wściekłość w twojej matce nie widać takiej złości

masz rację

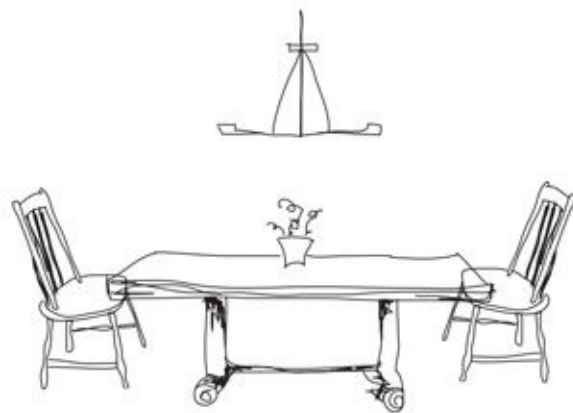
ta wściekłość to jedyne

co mam po ojcu

(hołd dla wiersza *inheritance* warsan shire)

when my mother opens her mouth
to have a conversation at dinner
my father shoves the word hush
between her lips and tells her to
never speak with her mouth full
this is how the women in my family
learned to live with their mouths closed

gdy moja matka otwiera usta
by porozmawiać przy obiedzie
ojciec wpycha jej w nie
słowo cicho i zabrania
mówić z pełnymi ustami
oto jak kobiety w mojej rodzinie
nauczyły się żyć z zamkniętymi ustami

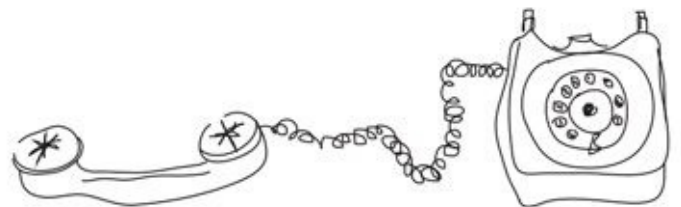


our knees
pried open
by cousins
and uncles
and men
our bodies touched
by all the wrong people
that even in a bed full of safety
we are afraid

nasze kolana
rozwierane
przez kuzynów
i wujów
i mężczyzn
nasze ciała dotykane
przez niewłaściwych ludzi
tak że nawet w zupełnie bezpiecznym łóżku
czujemy lęk

father. you always call to say nothing in particular you.
ask what i'm doing or where i am and when the silence
stretches like a lifetime between us i scramble to find
questions to keep the conversation going. what i long to
say most is. i understand this world broke you. it has been
so hard on your feet. i don't blame you for not knowing
how to remain soft with me. sometimes i stay up thinking
of all the places you are hurting which you'll never care
to mention. i come from the same aching blood. from the
same bone so desperate for attention i collapse in on
myself. i am your daughter. i know the small talk is the
only way you know how to tell me you love me. cause
is the only way i know how to tell you.

ojcze. dzwonisz i nigdy nie mówisz nic szczególnego.
pytasz co robię albo gdzie jestem i gdy cisza rozpościera
się między nami jak całe życie usiłuję znaleźć pytania
żeby podtrzymać rozmowę. najbardziej pragnę powiedzieć.
rozumiem że ten świat cię zniszczył. był taki twardy
dla twoich stóp. nie mam do ciebie pretensji o to że
nie umiesz być dla mnie łagodny. czasami nie śpię
i myślę o wszystkich miejscach które cię bolą lecz
o których nigdy nie wspominasz. jestem z tej samej
cierpiącej krwi. z tych samych kości tak rozpaczliwie
pragnących uwagi że zapadam się w sobie. jestem twoją
córką. wiem że pogawędka to jedyny znany ci sposób by
mi powiedzieć że mnie kochasz. bo to jedyny znany mi
sposób by powiedzieć to tobie.



you plough into me with two fingers and i am mostly shocked. it feels like rubber against an open wound.

i do not like it. you begin pushing faster and faster. but i feel nothing. you search my face for a reaction so i begin acting like the naked women in the videos you watch when you think no one's looking. i imitate their moans. hollow and hungry. you ask if it feels good and i say *yes* so quickly it sounds rehearsed. but the acting. you do not notice.

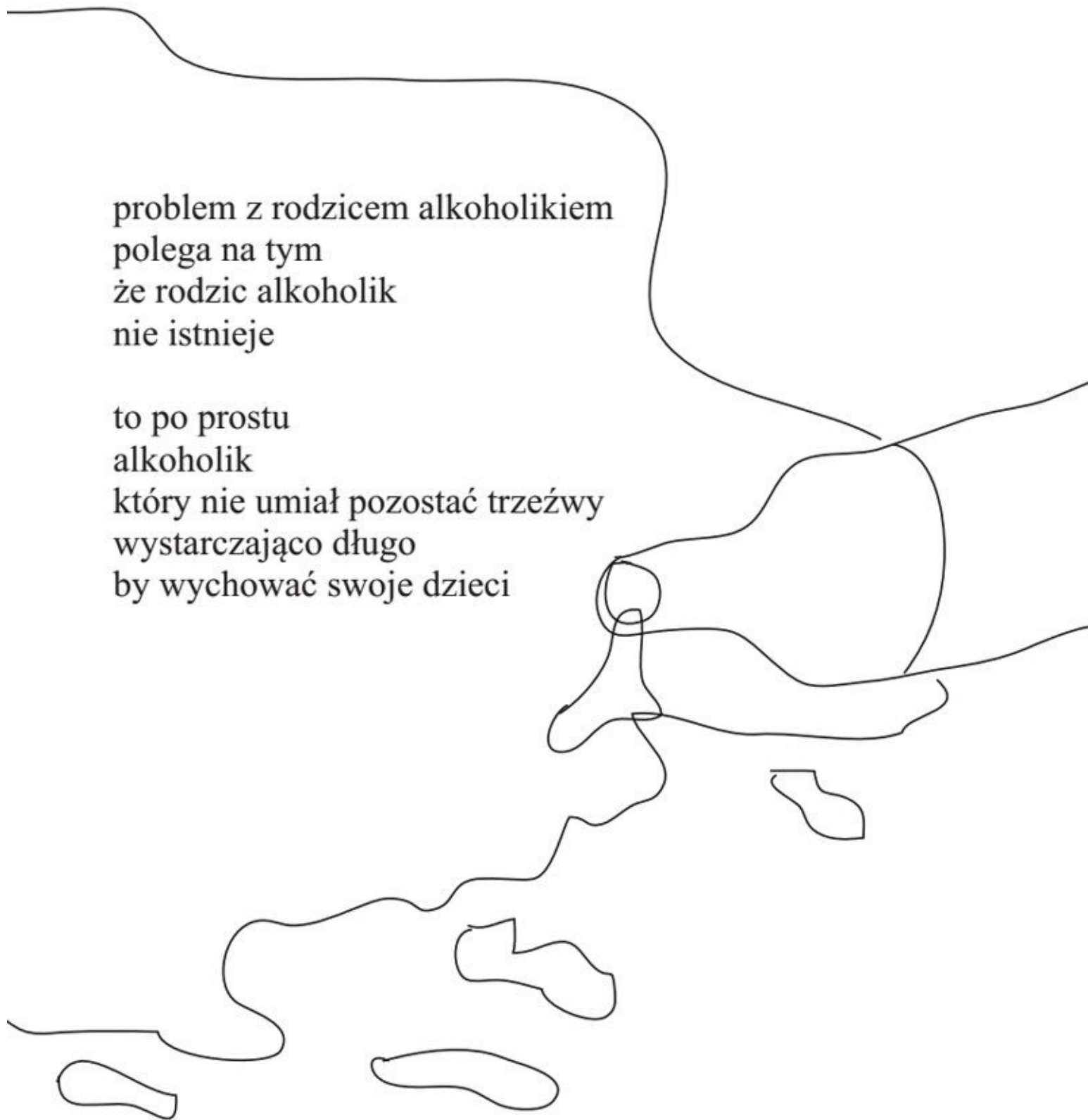
orzesz we mnie dwoma palcami i jestem przede
wszystkim wstrząśnięta. to tak jakby wsadzać gumę
w otwartą ranę. nie podoba mi się to. zaczynasz pchać
coraz szybciej. ale ja nic nie czuję. wypatrujesz reakcji
na mojej twarzy więc zaczynam robić to co nagie kobiety
na filmach które oglądasz kiedy myślisz że nikt nie
widzi. naśladuję ich jęki. głucho i wygłodniałe. pytasz
czy jest mi dobrze i mówię *tak* tak szybko jakbym
miała to przećwiczone. aktorstwo.
jego nie zauważasz.

the thing about having
an alcoholic parent
is an alcoholic parent
does not exist

simply
an alcoholic
who could not stay sober
long enough to raise their kids

problem z rodzicem alkoholikiem
polega na tym
że rodzic alkoholik
nie istnieje

to po prostu
alkoholik
który nie umiał pozostać trzeźwy
wystarczająco długo
by wychować swoje dzieci



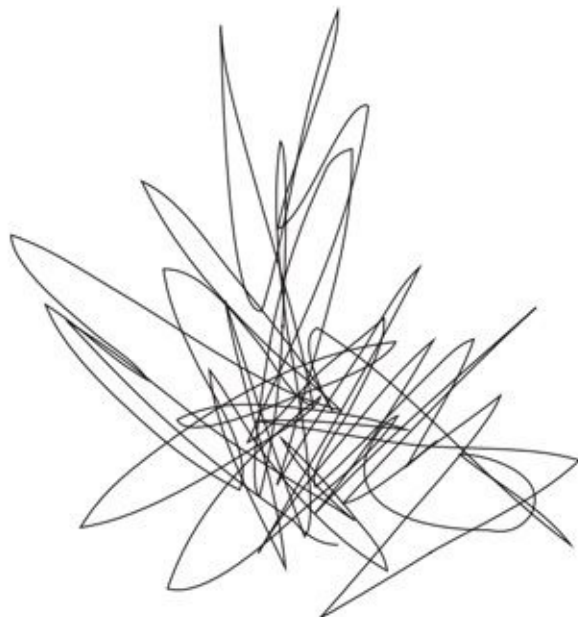
i can't tell if my mother is
terrified or in love with
my father it all
looks the same

nie potrafię powiedzieć czy moja matka
boi się mojego ojca czy
jest w nim zakochana wygląda to
tak samo

i flinch when you touch me

i fear it is him

wzdrygam się gdy mnie dotykasz
boję się że to on



the
loving

kochanie

when my mother was pregnant
with her second child i was four
i pointed at her swollen belly confused at how
my mother had gotten so big in such little time
my father scooped me in his tree trunk arms and
said the closest thing to god on this earth
is a woman's body it's where life comes from
and to have a grown man tell me something
so powerful at such a young age
changed me to see the entire universe
rested at my mother's feet

gdy moja matka była w ciąży
z drugim dzieckiem miałam cztery lata
wskazałam na jej nabrzmiąły brzuch zdziwiona tym jak
bardzo się rozrosła w tak krótkim czasie
ojciec wziął mnie w ramiona przypominające pnie drzew i
powiedział rzecz najbliższa bogu to na tej ziemi
ciało kobiety z niego bierze się życie
i gdy w tak młodym wieku usłyszałam
od dorosłego mężczyzny coś tak przejmującego
zaszła we mnie zmiana i zrozumiałam że cały wszechświat
spoczywa u stóp mojej matki



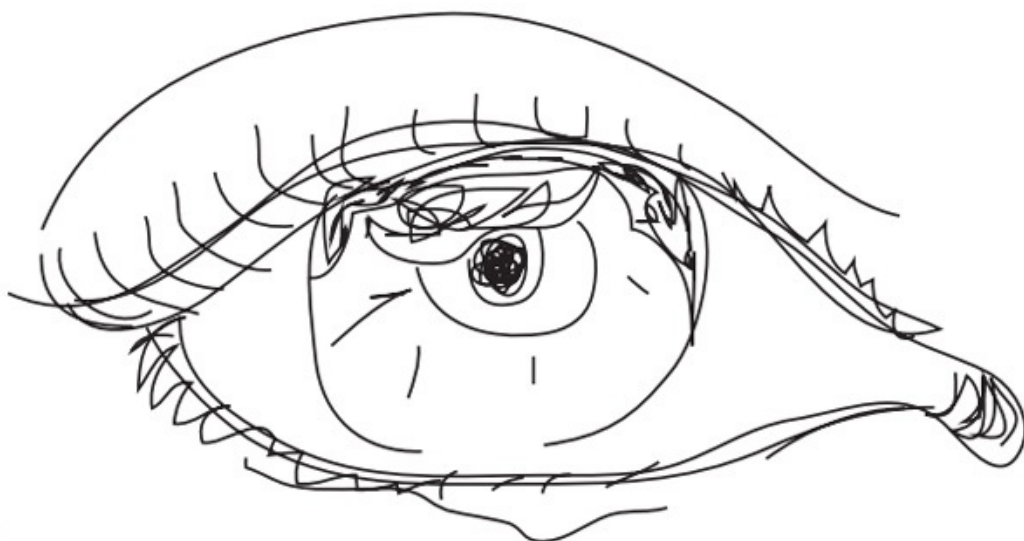
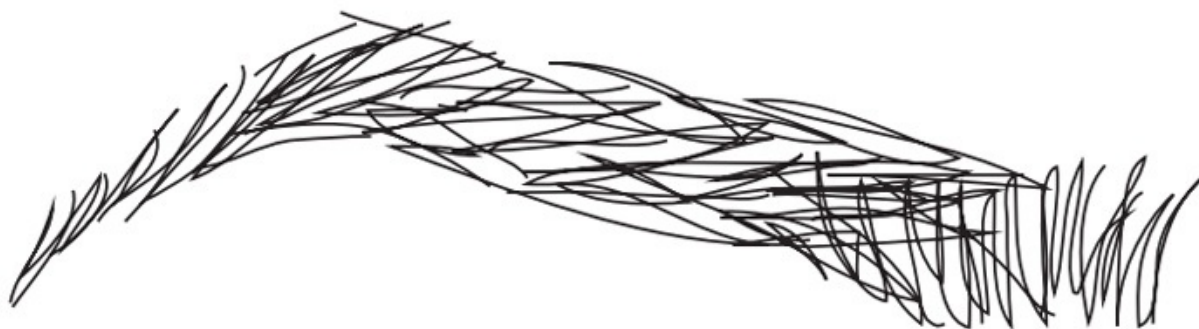
i struggle so deeply
to understand
how someone can
pour their entire soul
blood and energy
into someone
without wanting
anything in
return

- i will have to wait till i'm a mother

tak bardzo staram się
zrozumieć
jak można
wlewać całą duszę
krew i energię
w kogoś
nie chcąc
niczego
w zamian

będę musiała poczekać aż zostanę matką

no
it won't
be love at
first sight when
we meet it'll be love
at first remembrance cause
i've seen you in my mother's eyes
when she tells me to marry the type
of man i'd want to raise my son to be like



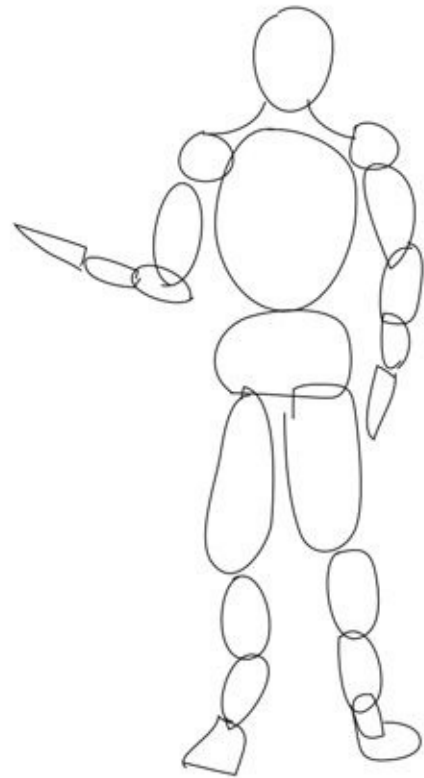
nie
to nie
będzie miłość
od pierwszego wejrzenia
gdy się spotkamy to będzie miłość
od pierwszego przypomnienia ponieważ
widzę cię w oczach mojej matki
kiedy mówi żebym wyszła za mężczyznę
na jakiego chciałabym wychować syna

every revolution
starts and ends
with his lips

wszystkie rewolucje
zaczynają się i kończą
jego ustami

what am i to you he asks
i put my hands in his lap
and whisper *you*
are every hope
i've ever had
in human form

*kim dla ciebie jestem pyta
kładę ręce na jego kolanach
i szepczę jesteś
wszystkimi nadziejami
jakie kiedykolwiek miałam
w ludzkiej postaci*



my favorite thing about you is your smell

you smell like

earth

herbs

gardens

a little more

human than the rest of us

najbardziej lubię w tobie zapach
pachniesz jak
ziemia
zioła
ogrody
trochę bardziej
ludzko niż reszta z nas

i know i
should crumble
for better reasons
but have you seen
that boy he brings
the sun to its
knees every
night

wiem że
powinnam omdlewać
z lepszych powodów
ale czy widziałaś
tego chłopaka to przed nim
co wieczór
klęka
słońce



you are the faint line
between faith and
blindly waiting

- *letter to my future lover*

jesteś cienką granicą
między wiarą a
ślepyim oczekiwaniem

list do mojego przyszłego kochanka

nothing is safer
than the sound of you
reading out loud to me

- *the perfect date*

nie ma nic bezpieczniejszego
niż twój głos
gdy mi czytasz

idealna randka



he placed his hands
on my mind
before reaching
for my waist
my hips
or my lips
he didn't call me
beautiful first
he called me
exquisite

- *how he touches me*

objął dłońmi
mój umysł
nim sięgnął
ku talii
biodrom
albo ustom
nie nazwał mnie
piękną najpierw
nazwał mnie
wyjątkową

jak mnie dotyka

i am learning
how to love him
by loving myself

uczę się
go kochać
kochając siebie



he says

i am sorry i am not an easy person to want

i look at him surprised

who said i wanted easy

i don't crave easy

i crave goddamn difficult

mówi

przykro mi że nie jest łatwo ze mną być

patrzę na niego zdziwiona

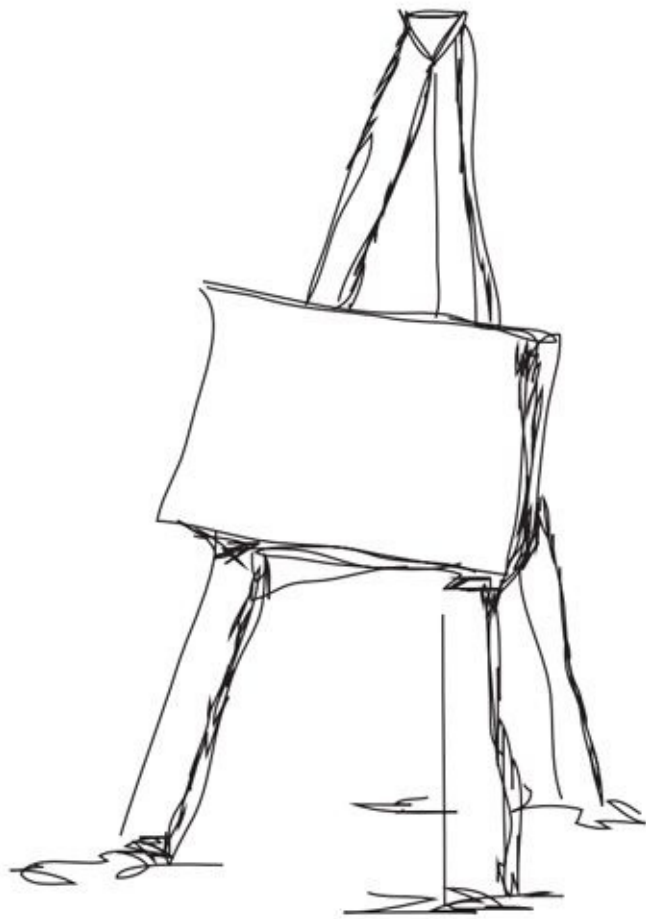
kto powiedział że chcę by było łatwo

nie pragnę łatwości

pragnę żeby było piekielnie trudno

the very thought of you
has my legs spread apart
like an easel with a canvas
begging for art

na samą myśl o tobie
rozstawiam nogi
jak sztalugi z płótnem
błagające o sztukę



i am ready for you

i have always

been

ready for you

- *the first time*

jestem na ciebie gotowa

zawsze byłam

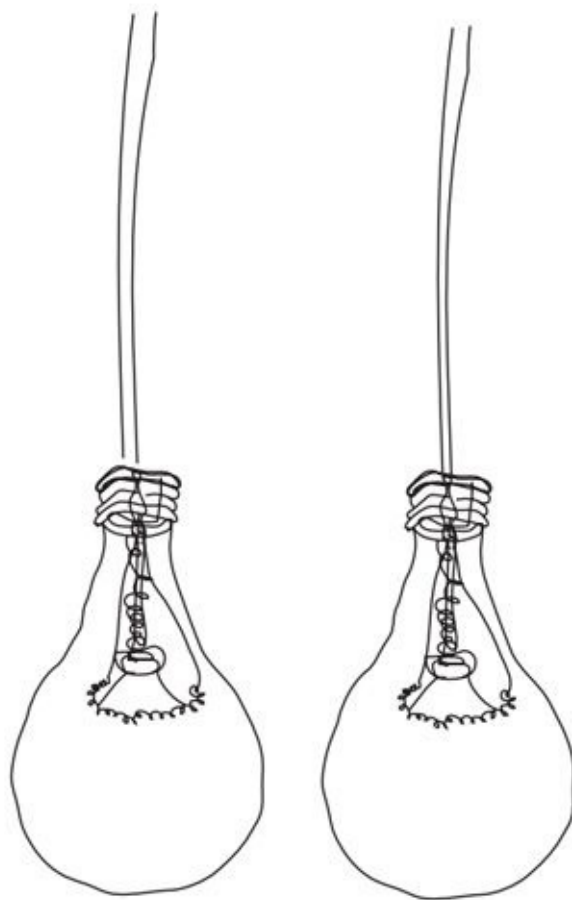
na ciebie

gotowa

pierwszy raz

i do not want to have you
to fill the empty parts of me
i want to be full on my own
i want to be so complete
i could light a whole city
and then
i want to have you
cause the two of us combined
could set it on fire

nie chcę cię po to
żebyś wypełniał moje puste części
sama chcę być pełna
chcę być tak kompletna
żeby móc rozświecić całe miasto
a potem
chcę cię mieć
dlatego że we dwoje
moglibyśmy je podpalić

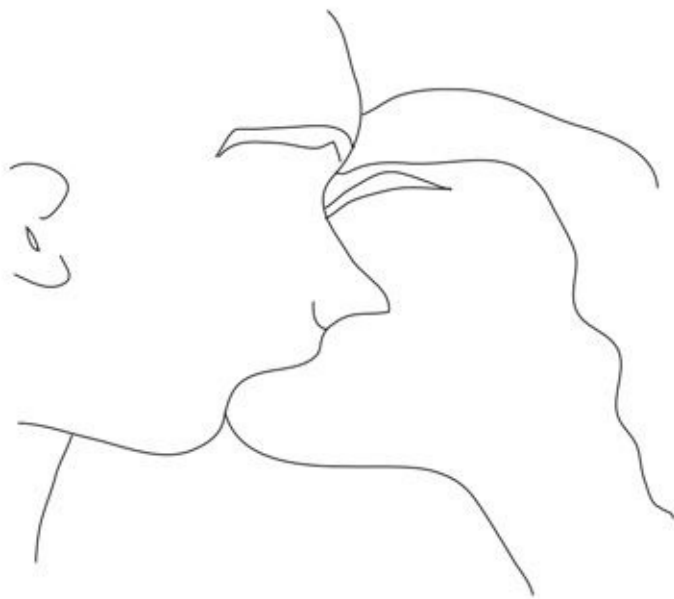


love will come
and when love comes
love will hold you
love will call your name
and you will melt
sometimes though
love will hurt you but
love will never mean to
love will play no games
cause love knows life
has been hard enough already

miłość przyjdzie
a gdy miłość przyjdzie
miłość cię obejmie
miłość zawoła cię po imieniu
i się rozpłyniesz
czasami jednak
miłość cię zrani ale
nigdy umyślnie
miłość nie będzie grała w gierki
bo miłość wie że życie
już i tak jest ciężkie

i'd be lying if i said
you make me speechless
the truth is you make my
tongue so weak it forgets
what language to speak in

skłamałabym gdybym powiedziała
że przy tobie odbiera mi mowę
tak naprawdę przez ciebie
moje usta tak słabną że zapominają
jakim mówią językiem



he asks me what i do
i tell him i work for a small company
that makes packaging for—
he stops me midsentence
no not what you do to pay the bills
what drives you crazy
what keeps you up at night

i tell him *i write*
he asks me to show him something
i take the tips of my fingers
place them inside his forearm
and graze them down his wrist
goose bumps rise to the surface
i see his mouth clench
muscles tighten
his eyes pore into mine
as though i'm the reason
for making them blink
i break gaze just as
he inches toward me
i step back

so that's what you do
you command attention
my cheeks flush as
i smile shyly
confessing
i can't help it

pyta czym się zajmuję
mówię mu że pracuję w małej firmie
produkującej opakowania dla...
przerywa mi w pół zdania
nie nie pytam co robisz żeby płacić rachunki
pytam co cię doprowadza do szaleństwa
co nie pozwala ci spać w nocy

mówię mu *piszę*
prosi żebym coś mu pokazała
unoszę opuszki
przykładam je do wewnętrznej strony jego przedramienia
i przesuwam ku nadgarstkowi
jego ciało pokrywa się gęsią skórą
widzę jak zaciska zęby
napina mięśnie
świdruje mnie wzrokiem
jakbym to ja sprawiała
że oczy mrugają
uciekam spojrzeniem gdy tylko
zaczyna się do mnie przysuwać
cofam się

a więc tym się zajmujesz
przykuwasz uwagę
rumienię się i uśmiecham nieśmiało
wyznając
nie mogę się powstrzymać

you might not have been my first love
but you were the love that made
all the other loves
irrelevant

może nie byłeś moją pierwszą miłością
ale byłeś tą przy której
wszystkie inne miłości
stały się nieistotne

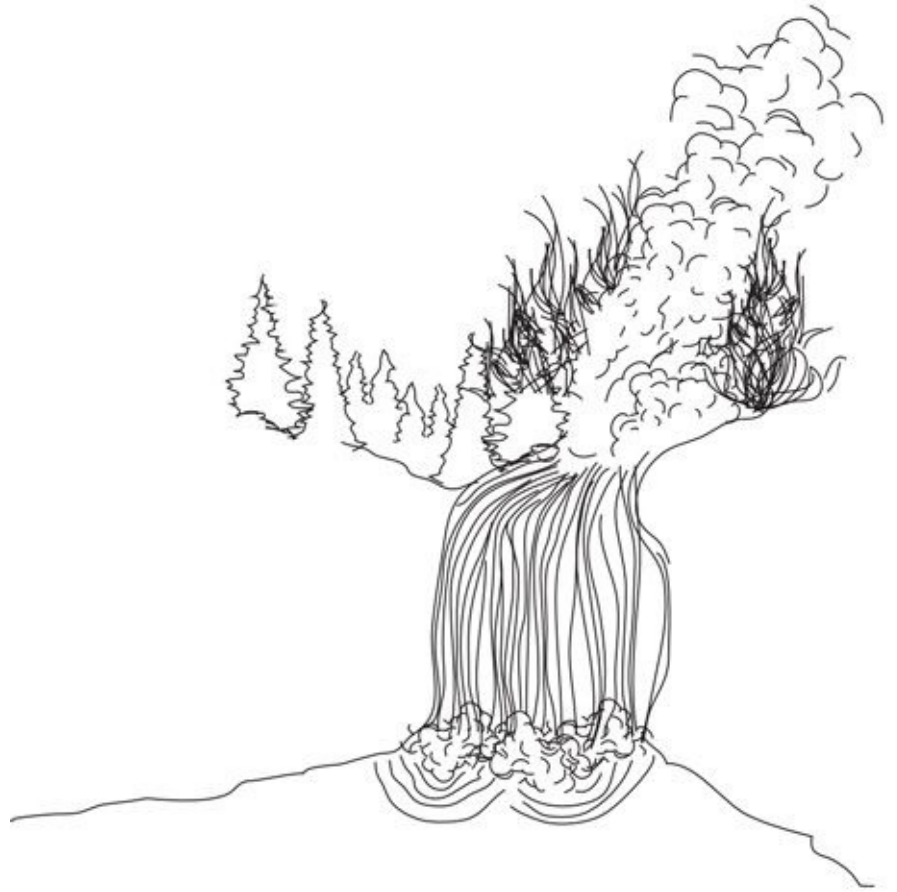


you've touched me
without even
touching me

dotknął mnie
nawet mnie nie
dotykając

how do you turn
a forest fire like me
so soft i turn into
running water

jak sprawiasz
że pożar lasu którym jestem
łagodnieje tak bardzo że zmienia się
w płynącą wodę

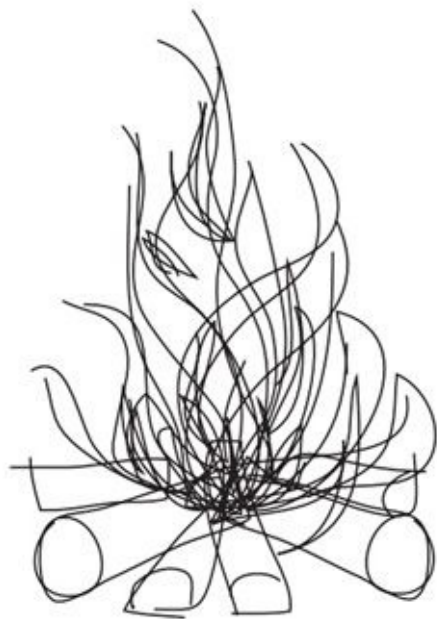


you look like you smell of
honey and no pain
let me have a taste of that

wyglądasz jakbyś pachniał
miodem i brakiem bólu
pozwól mi poznać ten smak

your name is
the strongest
positive and negative
connotation in any language
it either lights me up or
leaves me aching for days

twoje imię wywołuje
najsilniejsze
pozytywne i negatywne
skojarzenia w każdym języku
albo mnie uszczęśliwia
albo dręczy całymi dniami



you talk too much

he whispers into my ear

i can think of better ways to use that mouth

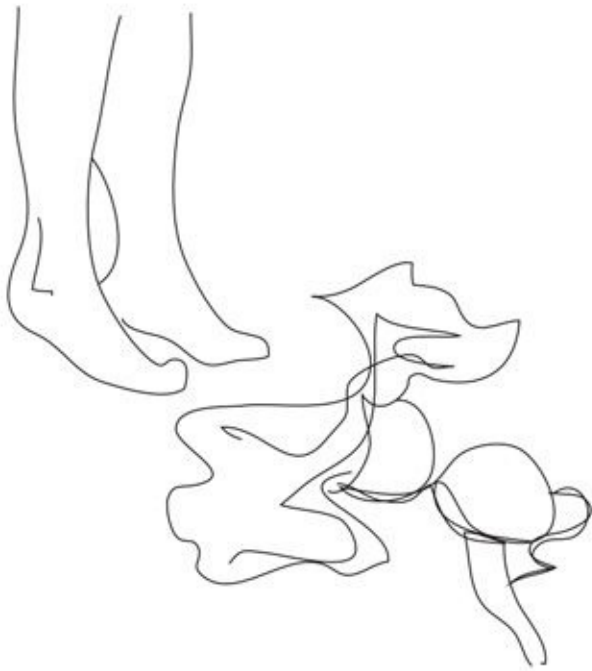
za dużo mówisz

szepcze mi do ucha

znam lepsze sposoby na wykorzystanie tych ust

it's your voice
that undresses me

to twój głos
mnie rozbiera



my name sounds so good
french kissing your tongue

moje imię brzmi tak dobrze

gdy całuje twój język po francusku

you wrap your fingers
around my hair
and pull
this
is how you make
music out of me

- *foreplay*

oplataś palcami
moje włosy
i ciągniesz
tak
wydobywasz ze mnie
muzykę
gra wstępna



on days
like this
i need you to
run your fingers
through my hair
and speak softly

- *you*

w takie dni
jak ten
chcę żebyś
przeczesywał mi włosy
palcami
i mówił czule

ty

i want your hands
to hold
not my hands
your lips
to kiss
not my lips
but other places

chcę żeby twoje ręce
trzymały
nie ręce
twoje usta
całowały
nie usta
ale inne miejsca



i need someone
who knows struggle
as well as i do
someone
willing to hold my feet in their lap
on days it is too difficult to stand
the type of person who gives
exactly what i need
before i even know i need it
the type of lover who hears me
even when i do not speak
is the type of understanding
i demand

- *the type of lover i need*

potrzebuję kogoś
kto zna walkę
tak dobrze jak ja
kogoś
gotowego trzymać moje stopy na kolanach
w dni gdy zbyt trudno jest stać
osoby która daje
dokładnie to czego potrzebuję
nim sama odkryję co to jest
kochanek który mnie słyszy
nawet gdy nie mówię
to ten rodzaj zrozumienia
jakiego wymagam

kochanek jakiego potrzebuję

you move my hand

between my legs

and whisper

make those pretty little fingers dance for me

- solo performance

wsuwasz mi moją rękę
między nogi
i szepczesz
niech te ładne paluszki dla mnie zatańczą

występ solowy



we've been arguing more than we ought to. about things
neither of us remember or care about cause that's how
we avoid the bigger questions. instead of asking why we
don't say *i love you* to one another as often as we used to.
we fight about things like: who was supposed to get up
and turn the lights off first. or who was supposed to pop
the frozen pizza in the oven after work. taking hits at the
most vulnerable parts of one another. we're like fingers on
thorns honey. we know exactly where it hurts.

and everything is on the table tonight. like that one time
you whispered a name i'm pretty sure wasn't mine in your
sleep. or last week when you said you were working late.
so i called work but they said you'd already left a couple hours ago. where were you for those
couple hours.

i know. i know. your excuses make all the sense in the
world. and i get a little carried away for no good reason
and eventually begin crying. but what else do you expect
baby. i love you so much. i'm sorry i thought you were
lying.

that's when you hold your head with your hands in
frustration. half begging me to stop. half tired and sick of
it. the toxin in our mouths has burnt holes in our cheeks.
we look less alive than we used to. less color in our faces.
but don't kid yourself. no matter how bad it gets we both
know you still wanna nail me to the ground.

especially when i'm screaming so loud our fighting wakes
the neighbors. and they come running to the door to save
us. baby don't open it.

instead. lie me down. lay me open like a map. and with
your finger trace the places you still want to **** out of
me. kiss me like i am the center point of gravity

and you are falling into me like my soul is the focal point of yours.
and when your mouth is kissing not my mouth
but other places. my legs will split apart out of habit. and
that's when. i pull you in. welcome you. home.

when the entire street is looking out their windows
wondering what all the commotion is. and the fire trucks
come rolling in to save us but they can't distinguish
whether these flames began with our anger or our passion.
i will smile. throw my head back. arch my body like a
mountain you want to split in half. baby lick me.

like your mouth has the gift of reading and i'm your
favorite book. find your favorite page in the soft spot
between my legs and read it carefully. fluently. vividly.
don't you dare leave a single word untouched. and i swear
my ending will be so good. the last few words will come.
running to your mouth. and when you're done. take a
seat. cause it's my turn to make music with my knees
pressed to the ground.

sweet baby. this. is how we pull language out of one
another with the flick of our tongues. this is how we have
the conversation. this. is how we make up.

- *how we make up*

kłócimy się częściej niż powinniśmy. o sprawy których żadne z nas nie pamięta ani nas nie obchodzą bo w ten sposób unikamy ważniejszych kwestii. zamiast pytać dlaczego nie mówimy sobie *kocham cię* tak często jak kiedyś. kłócimy się o takie rzeczy jak: kto powinien był wstać i pierwszy wyłączyć światło. albo kto powinien był wrzucić mrożoną pizzę do piekarnika po powrocie z pracy. wymierzamy ciosy w najwrażliwsze miejsca. jesteśmy jak palce na kolcach kochanie. doskonale wiemy gdzie boli.

a dzisiaj wszystko jest wyłożone na stół. jak wtedy gdy przez sen wyszeptaleś imię które z całą pewnością nie było moje. albo gdy tydzień temu mówiłeś że pracujesz do późna. więc zadzwoniłam do pracy ale powiedzieli że wyszedłeś dwie godziny temu. gdzie byłeś przez te dwie godziny.

wiem. wiem. twoje usprawiedliwienia są całkiem sensowne. a mnie trochę ponosi z byle powodu i w końcu zaczynam płakać. ale czy to cię dziwi skarbie. tak bardzo cię kocham. przepraszam że pomyślałam że kłamiesz.

wtedy w przypiływie frustracji chowasz twarz w dłoniach. z jednej strony błagasz żebym przestała. z drugiej jesteś zmęczony i masz tego dość. trucizna na naszych ustach przeżarła nam policzki. nie wyglądamy już tak żywo jak kiedyś. nasze twarze mają mniej koloru. ale nie oszukuj się. bez względu na to jak będzie źle obydwójce wiemy że nadal masz ochotę przygwoździć mnie do ziemi.

zwłaszcza gdy krzyczę tak głośno że nasza kłótnia budzi sąsiadów. przybiegają do drzwi żeby nas ratować. kochanie nie otwieraj.

zamiast tego. połóż mnie. otwórz mnie jak mapę.

i palcem wskaż miejsca które nadal chcesz pie*****.
całuj mnie jakbym była centrum grawitacji a ty byś
we mnie wpadał jakby moja dusza była optycznym
ogniskiem twojej. a gdy twoje usta pocałują mnie nie
w usta lecz w inne miejsca. moje nogi rozchylą się
z przyzwyczajenia. i właśnie wtedy. wciągnę cię do
środku. powitam. w domu.

gdy cała ulica będzie wyglądała przez okna
zastanawiając się co to za zamieszanie. a wozy strażackie
przyjadą nas ocalić ale nie zdołają stwierdzić czy ciepłomienie zrodziły się z naszej złości czy
z namiętności.
uśmiechnę się. odrzucę głowę do tyłu. wyprężę ciało jak
górze którą pragniesz rozłupać na pół. kochanie liź mnie.

jakby twoje usta miały dar czytania a ja byłabym twoją
ulubioną książką. znajdź swoją ulubioną stronę
w miękkim miejscu między moimi nogami i czytaj
uważnie. płynnie. obrazowo. nie wąż się pominąć
choćby słowa. i przysięgam mój finał będzie doskonały.
kilka ostatnich słów dojdzie. napłynie ci do ust.
a gdy skończysz. usiądź sobie. bo teraz moja kolej by tworzyć
muzykę z kolanami wciśniętymi w ziemię.

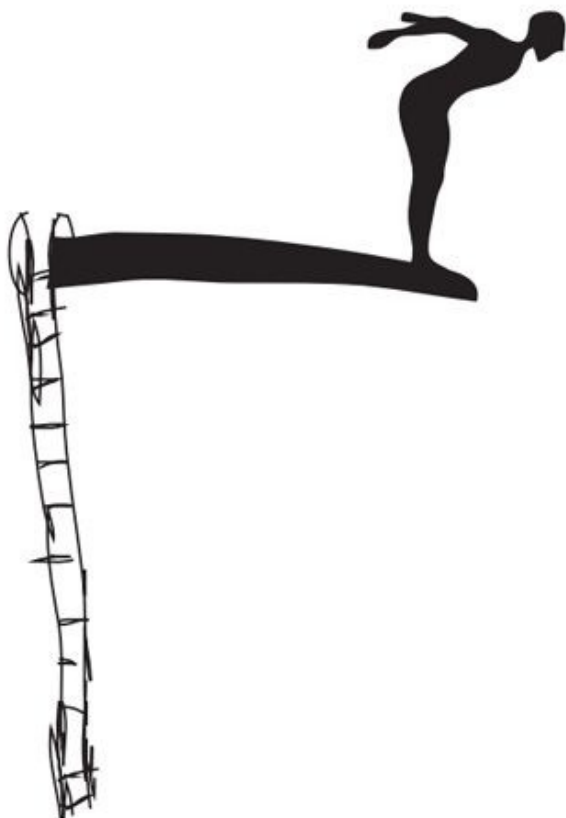
skarbie. tak. wydobywamy mowę z siebie nawzajem za
pomocą ruchu języków. tak prowadzimy rozmowę. tak.
się godzimy.

jak się godzimy

the
breaking

zrywanie

i always
get myself
into this mess
i always let him
tell me i am beautiful
and half believe it
i always jump thinking
he will catch me
at the fall
i am hopelessly
a lover and
a dreamer and
that will be the
death of me



zawsze
pakuje się
w tę kabałę
zawsze pozwalam mu
mówić że jestem piękna
i trochę w to wierzę
zawsze skaczę myśląc
że mnie złapie
gdy upadnę
jestem nieuleczalną
kochanką i
marzycielką i
to mnie
zgubi



when my mother says i deserve better
i snap to your defense out of habit
he still loves me i shout
she looks at me with defeated eyes
the way a parent looks at their child
when they know this is the type of pain
even they can't fix
and says
it means nothing to me if he loves you
if he can't do a single wretched thing about it

gdy matka mi mówi że zasługuję na lepszego
z przyzwyczajenia zrywam się żeby cię bronić
on nadal mnie kocha krzyczę
spogląda na mnie oczami w których widać klęskę
tak jak rodzic spogląda na dziecko
gdy wie że bólu tego rodzaju
nawet on nie potrafi ukoić
i mówi
nie obchodzi mnie czy cię kocha
skoro za cholerę nie potrafi tego okazać

you were so distant
i forgot you were there at all

byłeś tak daleko
aż zapomniałam że w ogóle jesteś

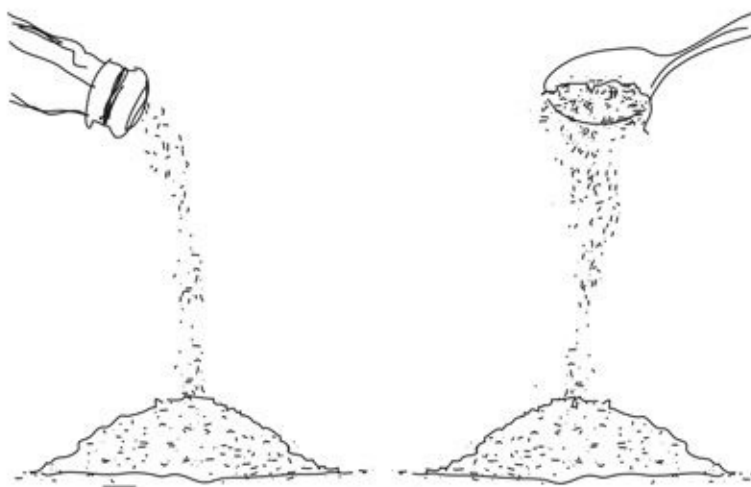


you said. if it is meant to be. fate will bring us back together. for a second i wonder if you are really that naive. if you really believe fate works like that. as if it lives in the sky staring down at us. as if it has five fingers and spends its time placing us like pieces of chess. as if it is not the choices we make. who taught you that. tell me. who convinced you. you've been given a heart and a mind that isn't yours to use. that your actions do not define what will become of you. i want to scream and shout *it's us you fool. we're the only ones that can bring us back together.* but instead i sit quietly. smiling softly through quivering lips thinking. isn't it such a tragic thing. when you can see it so clearly but the other person doesn't.

powiedziałeś. że jeśli jest nam to pisane. los znowu
nas ze sobą zwiąże. przez chwilę zastanawiam się czy
naprawdę jesteś aż tak naiwny. czy naprawdę wierzysz
że los działa w taki sposób. jakby mieszkał w niebie
i patrzył na nas. jakby miał pięć palców i czas upływał
mu na przesuwaniu nas jak figury szachowe. jakby nie
był wyborami których dokonujemy. kto cię tego nauczył.
powiedz mi. kto ci wmówił. że dostałeś serce i umysł
których nie wolno ci używać. że twoje działania
nie przesądzą o tym kim się staniesz. mam ochotę
wrzeszczeć i krzyczeć *to my głupcze. tylko*
my możemy znowu się ze sobą związać. lecz
zamiast tego siedzę cicho. i uśmiecham się łagodnie
drżącymi ustami myśląc. jakie to tragiczne.
gdy widzisz coś tak wyraźnie a ta druga osoba
nie.

don't mistake
salt for sugar
if he wants to
be with you
he will
it's that simple

nie myl
soli z cukrem
jeśli on chce
z tobą być
to będzie
po prostu



he only whispers *i love you*
as he slips his hands
down the waistband
of your pants

this is where you must
understand the difference
between want and need
you may want that boy
but you certainly
don't need him

szeptcze *kocham cię* tylko

gdy wsuwa ci ręce

za pasek

spodni

właśnie wtedy musisz

zrozumieć różnicę

między pragnąć a potrzebować

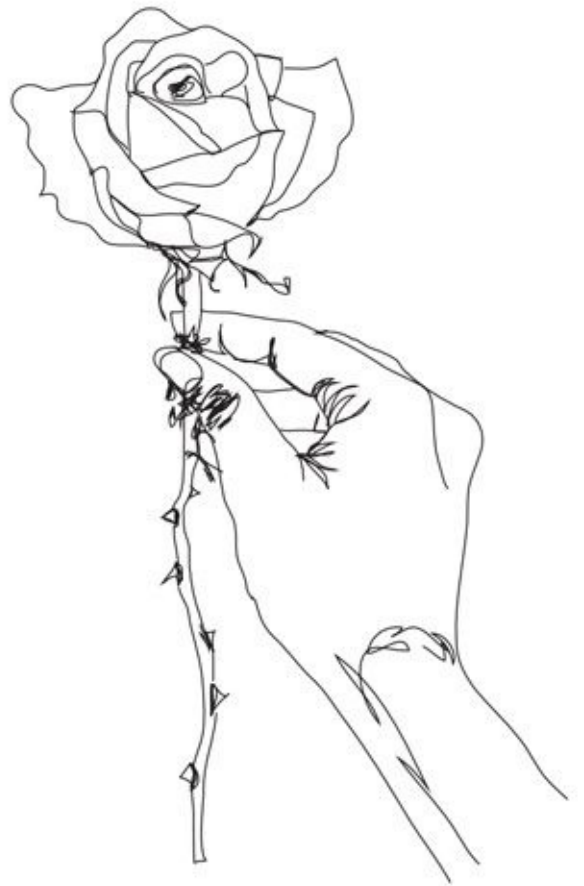
możesz pragnąć tego chłopaka

ale na pewno

go nie potrzebujesz

you were temptingly beautiful
but stung when i got close

byłeś kusząco piękny
ale ukłułeś gdy się zbliżyłam



the woman who comes after me will be a bootleg
version of who i am. she will try and write poems
for you to erase the ones i've left memorized on
your lips but her lines could never punch you in
the stomach the way mine did. she will then try to
make love to your body. but she will never
lick, caress, or suck like me. she will be a sad
replacement of the woman you let slip. nothing she
does will excite you and this will break her. when
she is tired of falling apart for a man that doesn't
give back what he takes she will recognize me in
your eyelids staring at her with pity and it'll hit her.
how can she love a man who is busy loving
someone he can never get his hands on again.

kobieta która przyjdzie po mnie będzie piracką
wersją mnie. będzie próbowała pisać dla ciebie
wiersze żeby wymazać te które zostawiłam zapamiętane
na twoich ustach ale jej wersy nigdy nie zdołają uderzyć
cię w brzuch tak jak moje. potem będzie próbowała
kochać się z twoim ciałem. ale nigdy nie będzie
lizwała, pieściła ani ssała tak jak ja. będzie smutną
namiastką kobiety której pozwoliłeś się wyślizgnąć. nic
co robi nie będzie cię podniecało i to ją zniszczy. gdy
zmęczy ją wykańczanie się dla mężczyzny który nie
odwzajemnia się za to co bierze zauważy mnie
w twoich powiekach skąd spojrzę na nią z litością
i nagle zrozumie. jak może kochać mężczyznę zajętego
kochaniem kogoś kogo nigdy nie będzie mógł
ponownie dotknąć.

the next time you
have your coffee black
you'll taste the bitter
state he left you in
it will make you weep
but you'll never
stop drinking
you'd rather have the
darkest parts of him
than have nothing

następnym razem
pijąc czarną kawę
poczujesz gorycz
w której cię zostawił
rozplądziesz się
ale nigdy nie
przestaniesz pić
będziesz wolała odczuwać
jego najciemniejsze strony
niż zostać z niczym

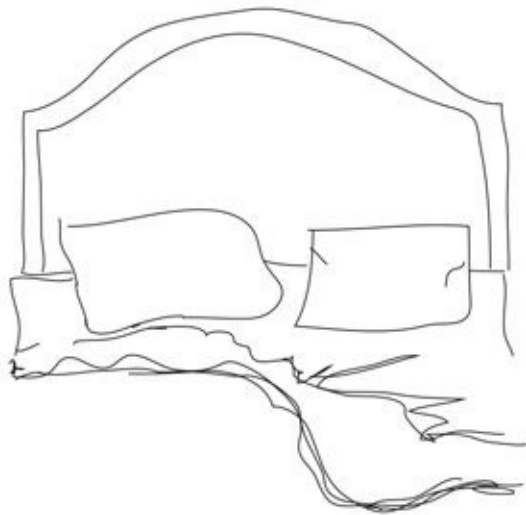


more than anything
i want to save you
from myself

najbardziej ze wszystkiego
chcę cię ocalić
przed sobą

you have spent enough nights
with his manhood curled inside your legs
to forget what loneliness feels like

spędziłaś dość nocy
z jego męskością skuloną między twoimi nogami
by zapomnieć czym jest samotność



you whisper

i love you

what you mean is

i don't want you to leave

szepczesz

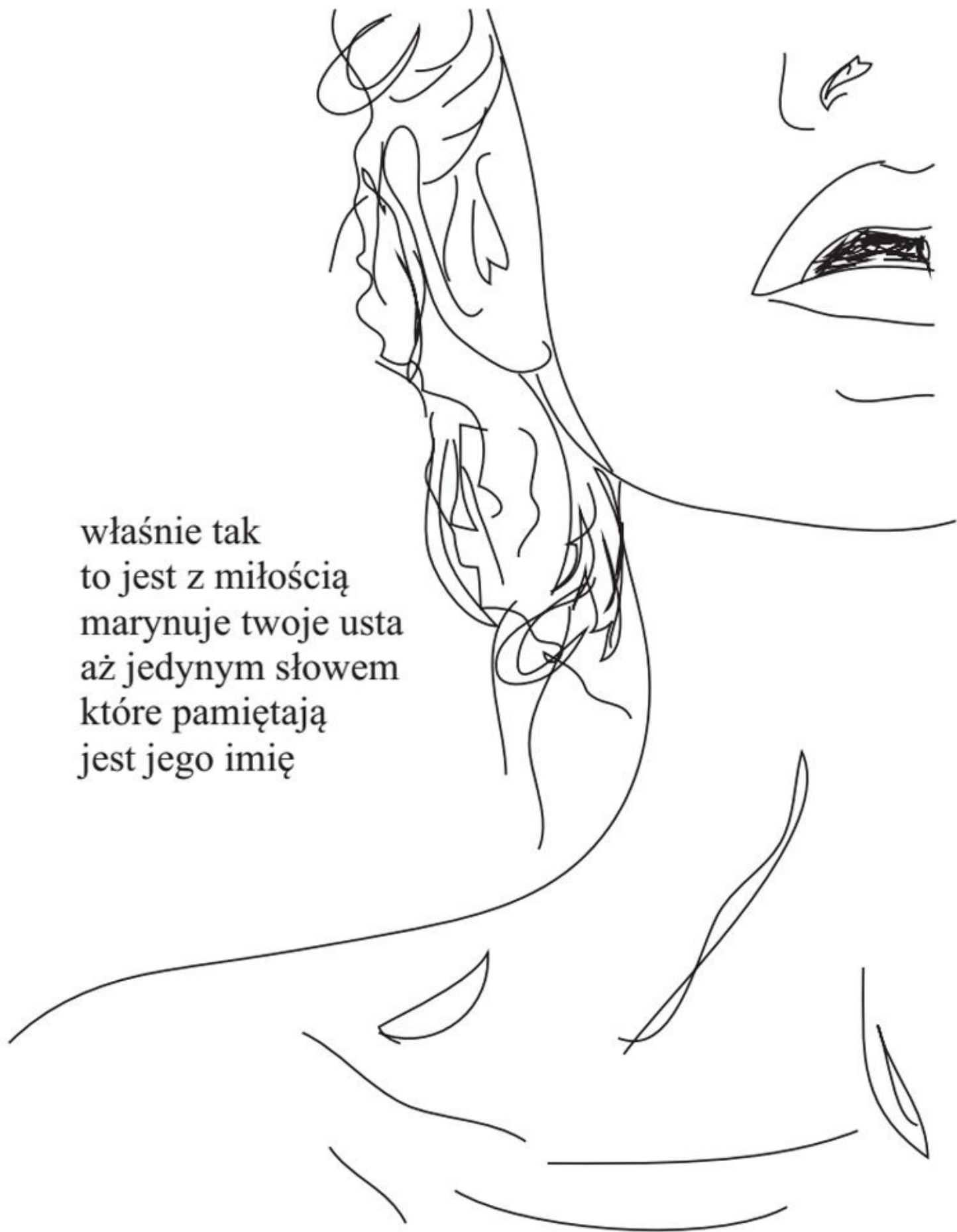
kocham cię

masz na myśli

nie chcę żebyś odszedł

that's the
thing about love
it marinates your lips
till the only word your
mouth remembers
is his name

właśnie tak
to jest z miłością
marynuje twoje usta
aż jedynym słowem
które pamiętają
jest jego imię



it must hurt to know

i am your most

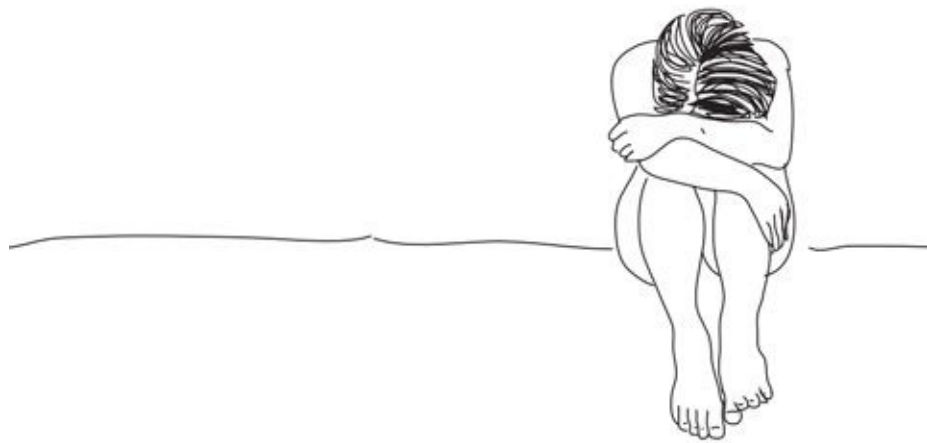
beautiful

regret

pewnie boli cię świadomość
że jestem twoim
najpiękniejszym
powodem do żalu

i didn't leave because
i stopped loving you
i left because the longer
i stayed the less
i loved myself

nie odeszłam dlatego
że przestałam cię kochać
odeszłam dlatego że im dłużej
z tobą byłam tym mniej
kochałam siebie



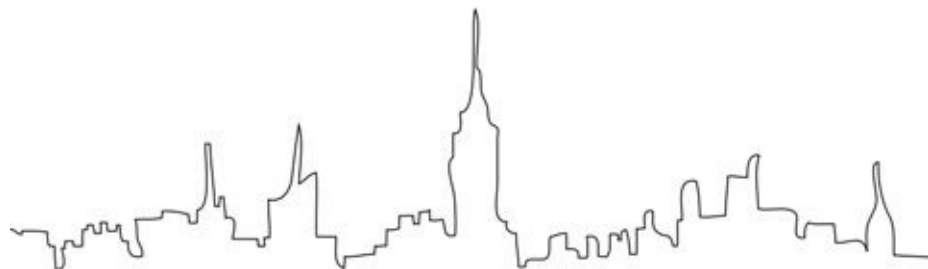
you mustn't have to
make them want you
they must want you themselves

nie wolno ci

ich zmuszać żeby cię chcieli

sami muszą cię chcieć

did you think i was a city
big enough for a weekend getaway
i am the town surrounding it
the one you've never heard of
but always pass through
there are no neon lights here
no skyscrapers or statues
but there is thunder
for i make bridges tremble
i am not street meat i am homemade jam
thick enough to cut the sweetest
thing your lips will touch
i am not police sirens
i am the crackle of a fireplace
i'd burn you and you still
couldn't take your eyes off me
cause i'd look so beautiful doing it
you'd blush
i am not a hotel room i am home
i am not the whiskey you want
i am the water you need
don't come here with expectations
and try to make a vacation out of me



czy myślałeś że jestem miastem
wystarczająco dużym na weekendową wycieczkę
jestem miasteczkiem na jego peryferiach
o którym nigdy nie słyszałeś
ale zawsze przez nie przejeżdżasz
nie ma tu neonów
wieżowców ani pomników
ale jest grzmot
bo wprawiam mosty w drżenie
nie jestem ulicznym daniem jestem domowym dżemem
dość gęstym by dorównać najśłodszej
rzeczy jakiej dotkną twoje usta
nie jestem sygnałem policyjnych syren
jestem trzaskaniem ognia w kominku
spaliłabym cię a mimo to
nie potrafiłbyś oderwać ode mnie oczu
bo wyglądałabym przy tym tak pięknie
że dostałbyś rumieńców
nie jestem pokojem hotelowym jestem domem
nie jestem whisky której chcesz
jestem wodą której potrzebujesz
przyjeżdżając tu nie miej oczekiwań
i postaraj się żebym była dla ciebie jak wakacje

the one who arrives after you
will remind me love is
supposed to be soft

he will taste
like the poetry
i wish i could write

ten który przyjdzie po tobie
przypomni mi że miłość
powinna być czuła

będzie smakował
jak poezja
którą chciałabym umieć pisać

if
he can't help but
degrade other women
when they're not looking
if toxicity is central
to his language
he could hold you
in his lap and be soft
honey
that man could feed you sugar and
douse you in rose water
but that still could not
make him sweet

- *if you want to know the type of man he is*

jeśli
on nie może się powstrzymać
i poniża inne kobiety
za ich plecami
jeśli na środku jego języka
tkwi jad
mógłby cię trzymać
na kolanach i być delikatny
jak miód
ten mężczyzna mógłby cię karmić cukrem i skąpać cię w wodzie różanej
a mimo to nie stałby się
słodki

jeśli chcesz się dowiedzieć jakim jest mężczyzną

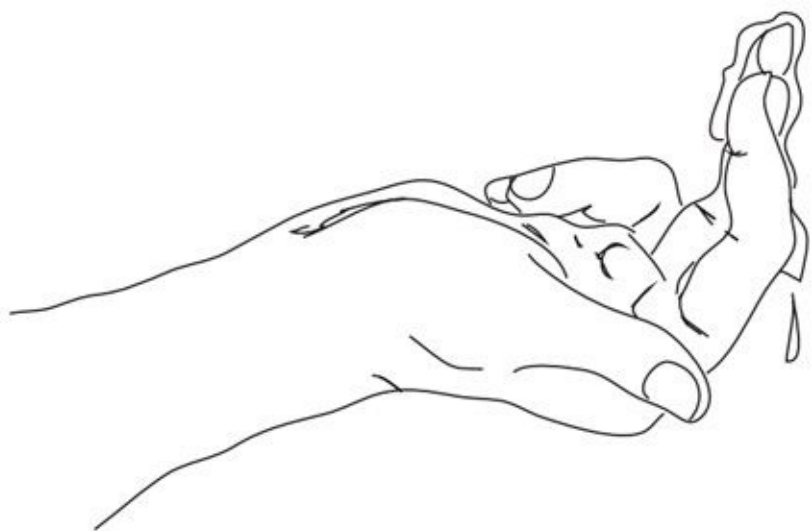


i am a museum full of art
but you had your eyes shut

jestem muzeum pełnym dzieł sztuki
ale zamknąłeś oczy

you must have known
you were wrong
when your fingers
were dipped inside me
searching for honey that
would not come for you

na pewno wiedziałeś
że postępujesz źle
gdy zatopiłeś
we mnie palce
szukając miodu który
nie chciał dla ciebie popłynąć



the thing
worth holding on to
would not have let go

to
czego warto się trzymać
nie pozwoliłoby ci odejść

when you are broken
and he has left you
do not question
whether you were
enough
the problem was
you were so enough
he was not able to carry it

gdy jesteś załamana
a on cię zostawił
nie pytaj
czy dawałaś mu
wystarczająco dużo
problem polegał na tym
że dawałaś mu tak dużo
że nie był w stanie tego unieść



love made the danger
in you look like safety

miłość sprawiła że zagrożenie
w tobie wyglądało jak bezpieczeństwo

even when you undress her
you are searching for me
i am sorry i
taste so good
when the two of you
make love it is
still my name
that rolls off your
tongue accidentally

nawet gdy ją rozbierasz
szukasz mnie
przepraszam że
smakuję tak dobrze
kiedy się kochacie to
nadal moje imię
przypadkiem
stacza ci się z języka



you treat them like they
have a heart like yours
but not everyone can be as
soft and as tender

you don't see the
person they are
you see the person
they have the potential to be

you give and give till
they pull everything out of you
and leave you empty

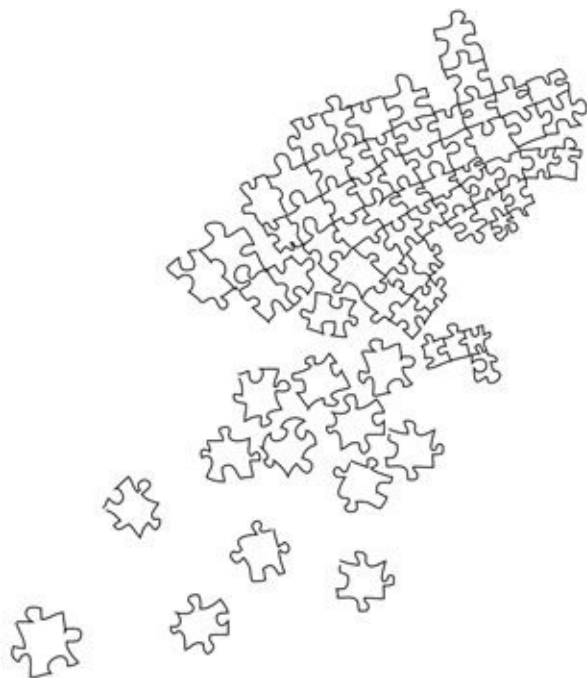
traktujesz ich jakby
mieli takie serce jak ty
ale nie każdy potrafi być tak
delikatny i czuły

nie widzisz
jacy są naprawdę
widzisz jacy
mogliby być

dajesz i dajesz aż
wydzierają z ciebie wszystko
i zostawiają pustkę

i had to leave
i was tired of
allowing you to
make me feel
anything less
than whole

musiałam odejść
miałam dość tego
że przy tobie
czułam się
czymś mniejszym
niż całość



you were the most beautiful thing i'd ever felt till
now. and i was convinced you'd remain the most
beautiful thing i'd ever feel. do you know how
limiting that is. to think at such a ripe young age i'd
experienced the most exhilarating person i'd ever
meet. how i'd spend the rest of my life just settling.
to think i'd tasted the rawest form of honey and
everything else would be refined and synthetic. that
nothing beyond this point would add up. that all the
years beyond me could not combine themselves to
be sweeter than you.

- *falsehood*

byłeś najpiękniejszym uczuciem jakie dotąd
znałam. i byłam pewna że pozostaniesz najpiękniejszym
uczuciem jakiego kiedykolwiek zaznam. czy wiesz jakie
to ograniczające. myśleć że w tak dojrzałym młodym
wieku doświadczyłam najwspanialszej osoby jaką
kiedykolwiek spotkam. że reszta życia upłynie mi na
zwykłej wegetacji. myśleć że skosztowałam miodu
w najsurowszej postaci a wszystko inne będzie
rafinowane i sztuczne. że po tym nic nie będzie miało
sensu. że wszystkie czekające mnie lata nie zdołają się
połączyć w nic słodsze od ciebie.

nieprawda

i don't know what living a balanced life feels like
when i am sad
i don't cry i pour
when i am happy
i don't smile i glow
when i am angry
i don't yell i burn

the good thing about feeling in extremes is
when i love i give them wings
but perhaps that isn't
such a good thing cause
they always tend to leave
and you should see me
when my heart is broken
i don't grieve
i shatter

nie wiem jak to jest wieść stateczne życie
gdy jestem smutna
nie płaczę tylko się wylewam
gdy jestem szczęśliwa
nie uśmiecham się tylko promienieję
gdy jestem zła
nie krzyczę tylko płonę

zaletą gwałtownych uczuć jest to
że gdy kocham dodaję im skrzydeł
ale być może nie jest to
nic dobrego bo
oni zawsze odchodzą
żałuj że mnie nie widzisz
gdy mam złamane serce
nie jestem wtedy smutna
tylko zdruzgotana



i came all this way
to give you all these things
but you aren't even looking

przebyłam daleką drogę
by dać ci to wszystko
ale ty nawet nie patrzysz

the abused
and the
abuser

- *i have been both*



wykorzystywana
i
wykorzystująca

byłam jedną i drugą



i am undoing you
from my skin

zdejmuję cię
z mojej skóry

it wasn't you i was kissing

— don't be mistaken

it was him on my mind

your lips were just convenient

to nie ciebie całowałam –
nie miej złudzeń
myślałam o nim
twoje usta były po prostu pod ręką



it always comes back to you

boils

circles

itches

its way back to you

to ci nie daje spokoju

wrze

krąży

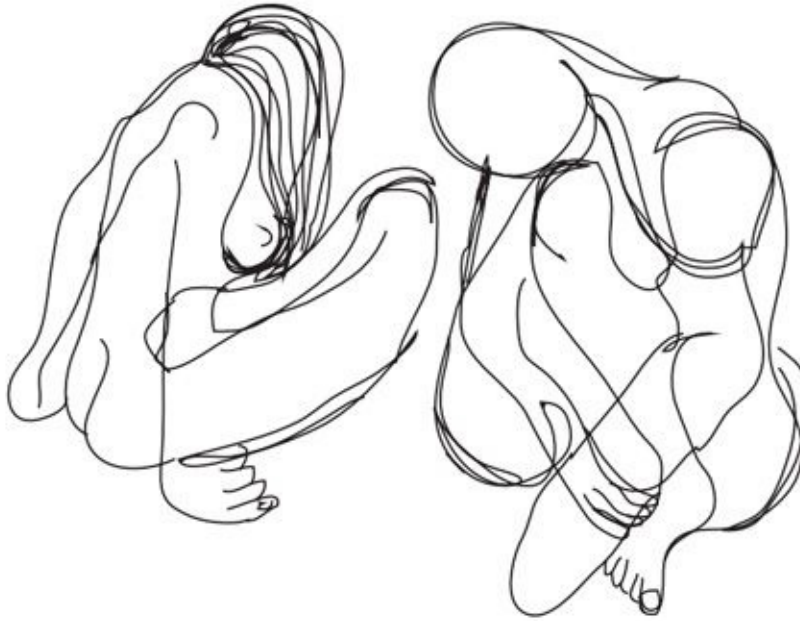
swędzi

szukając drogi do ciebie

i was music

but you had your ears cut off

byłam muzyką
ale kazałeś obciąć sobie uszy



my tongue is sour
from the hunger of
missing you

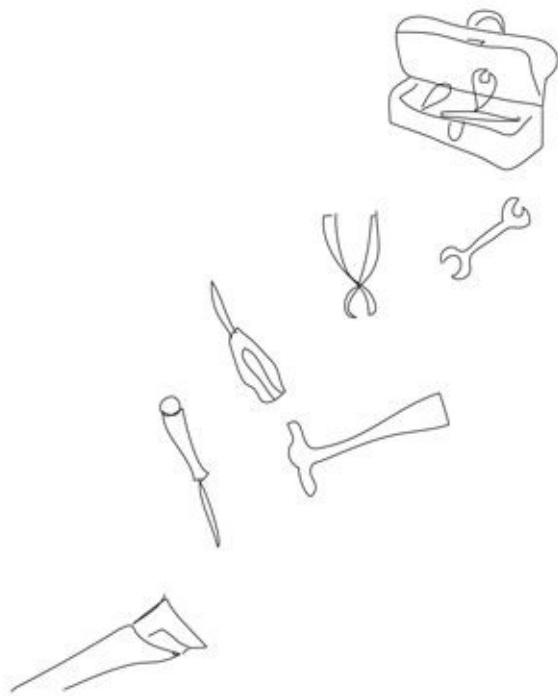
mój język jest cierpki
z głodu
tęsknoty za tobą

i will not have you
build me into your life
when
what i want is to
build a life with you

- *the difference*

nie pozwolę żebyś mnie
wbudował w swoje życie
gdy
to czego chcę
to zbudować z tobą życie

różnica



rivers fall from my mouth
tears my eyes can't carry

z moich ust płyną rzeki
łzy zbyt ciężkie dla mych oczu

you are snakeskin
and i keep shedding you somehow
my mind is forgetting
every exquisite detail
of your face
the letting go has
become the forgetting
which is the most
pleasant and saddest thing
to have happened

jesteś węzową skórą
i jakimś cudem ciągle cię z siebie zrzucam
mój umysł zapomina
wszystkie cudowne szczegóły
twojej twarzy
uwalnianie się od ciebie
stało się zapominaniem
będącym najprzyjemniejszą
i najsmutniejszą rzeczą
jaka się wydarzyła



you were not wrong for leaving
you were wrong for coming back
and thinking
you could have me
when it was convenient
and leave when it was not

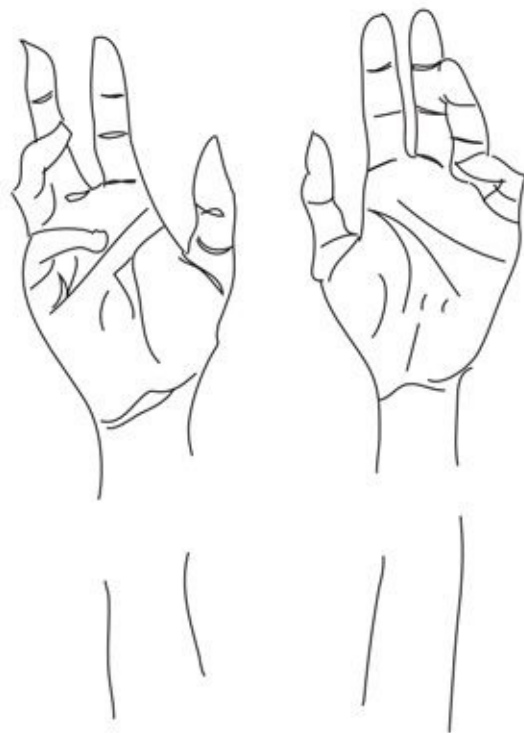
nie postąpiłeś źle odchodząc
postąpiłeś źle wracając
i myśląc
że możesz mnie mieć
gdy masz ochotę
i zostawić gdy nie masz

how can i write

if he took my hands

with him

jak mogę pisać
skoro zabrał ze sobą
moje ręce



neither of us is happy
but neither of us wants to leave
so we keep breaking one another
and calling it love

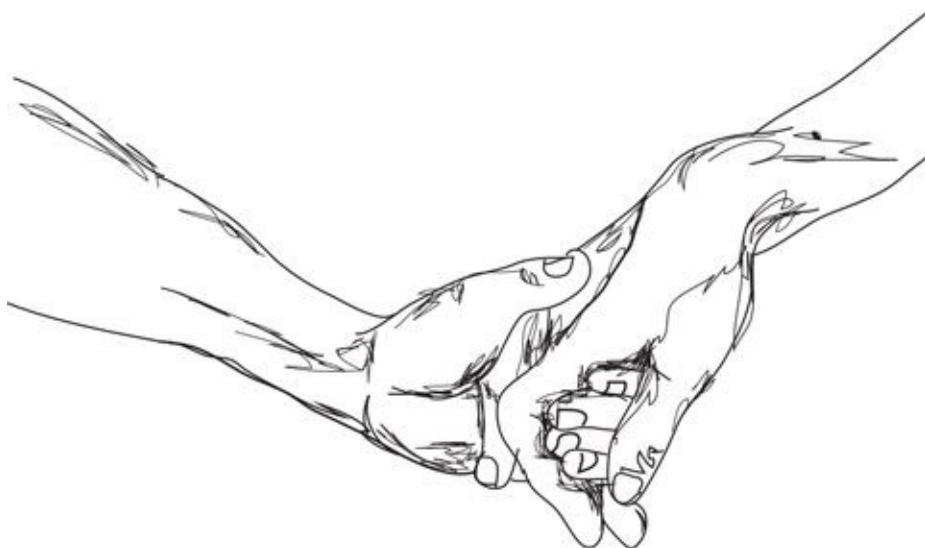
żadne z nas nie jest szczęśliwe
ale żadne z nas nie chce odejść
więc dalej niszczy się nawzajem
nazywając to miłością

we began
with honesty
let us end
in it too

- *us*

zaczęliśmy
uczciwie
pozwólmy sobie
tak skończyć

my



your voice
alone
drives me
to tears

sam

twój głos

doprowadza mnie

do łez

i don't know why
i split myself open
for others knowing
sewing myself up
hurts this much
afterward

nie wiem dlaczego
rozdzieram się
dla innych wiedząc
że zszywanie się
potem
tak bardzo boli



people go
but how
they left
always stays

ludzie odchodzą
ale to
jak odeszli
zostaje na zawsze

love is not cruel

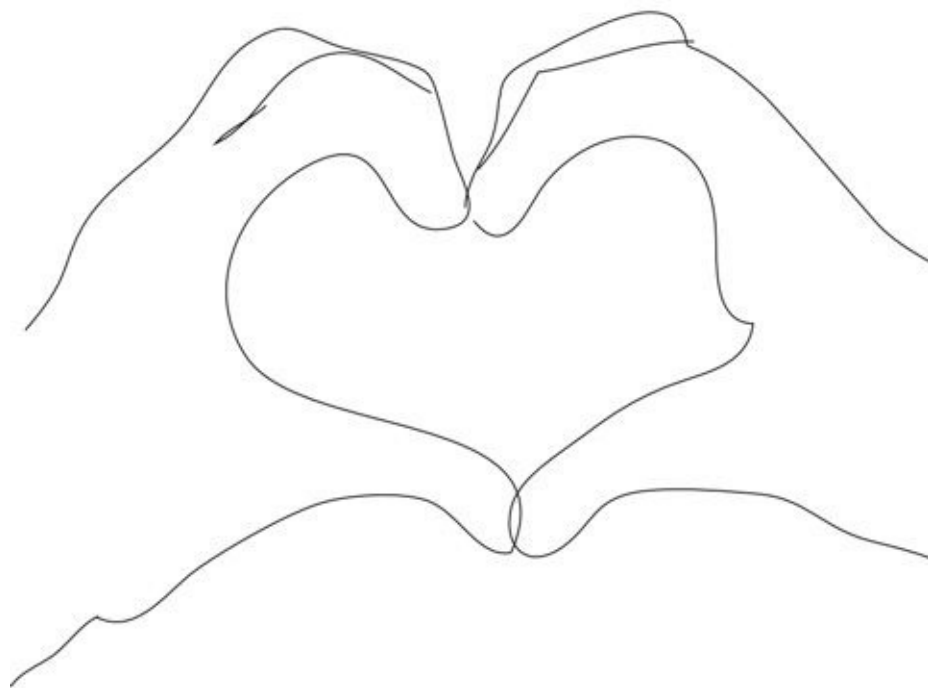
we are cruel

love is not a game

we have made a game

out of love

miłość nie jest okrutna
to my jesteśmy okrutni
miłość nie jest grą
to my zrobiliśmy grę
z miłości



how can our love die
if it's written
in these pages

jak nasza miłość mogłaby umrzeć
skoro jest zapisana
na tych stronach

even after the hurt
the loss
the pain
the breaking
your body is still
the only one
i want to be
undressed under

nawet po zranieniu
stracie
ból
zerwaniu
twoje ciało jest nadal
tym jedynym
pod którym chcę
być rozebrana



the night after you left
i woke up so broken
the only place to put the pieces
were the bags under my eyes

w nocy po twoim odejściu
obudziłam się tak zdruzgotana
że resztki siebie mogłam włożyć
jedynie w worki pod oczami

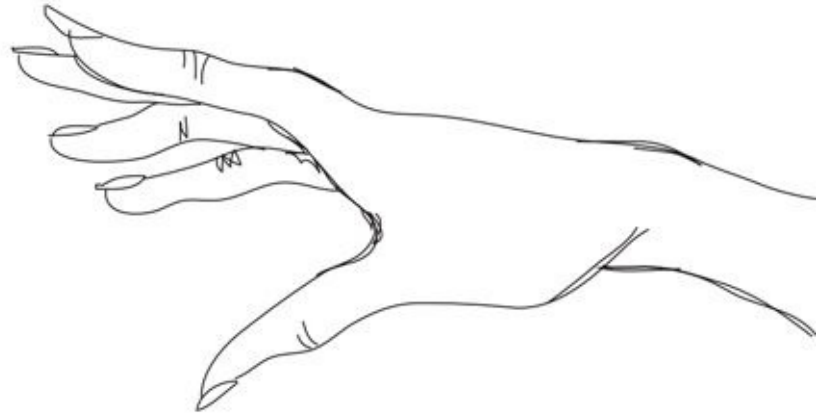
stay

i whispered

as you

shut the door behind you

zostań
szepnęłam
gdy
zatrzasnąłeś za sobą drzwi



i am confident i am over you. so much that some mornings i wake up with a smile on my face and my hands pressed together thanking the universe for pulling you out of me. thank god i cry. thank god you left. i would not be the empire i am today if you had stayed.

but then.

there are some nights i imagine what i might do if you showed up. how if you walked into the room this very second every awful thing you've ever done would be tossed out the closest window and all the love would rise up again. it would pour through my eyes as if it never really left in the first place. as if it's been practicing how to stay silent so long only so it could be this loud on your arrival. can someone explain that. how even when the love leaves. it doesn't leave. how even when i am so past you. i am so helplessly brought back to you.

jestem pewna że już o tobie zapomniałam. tak bardzo że w niektóre poranki budzę się z uśmiechem na twarzy i złożonymi rękami dziękując wszechświatu że cię ze mnie wyciągnął. dzięki bogu wołam. dzięki bogu że odszedłeś. nie byłabym imperium którym dzisiaj jestem gdybyś został.

a jednak.

są noce gdy wyobrażam sobie co mogłabym zrobić gdybyś się zjawił. gdybyś wszedł do pokoju w tej właśnie sekundzie wszystkie okropne rzeczy które kiedykolwiek zrobiłeś wyleciałyby przez najbliższe okno i cała miłość znowu by wezbrała. wylałaby mi się przez oczy jakby w ogóle nigdy mnie nie opuściła. jakby ćwiczyła się w milczeniu tak długo tylko po to żeby głośno witać cię z powrotem. czy ktoś może to wytłumaczyć. że nawet gdy miłość odchodzi. to nie odchodzi. że nawet gdy zupełnie o tobie zapomniałam. tak beznadziejnie do ciebie wracam.

he isn't coming back

whispered my head

he has to

sobbed my heart

- *wilting*

on nie wróci
szeptnęła moja głowa
musi wrócić
załkało serce

usychanie



i don't want to be friends

i want all of you

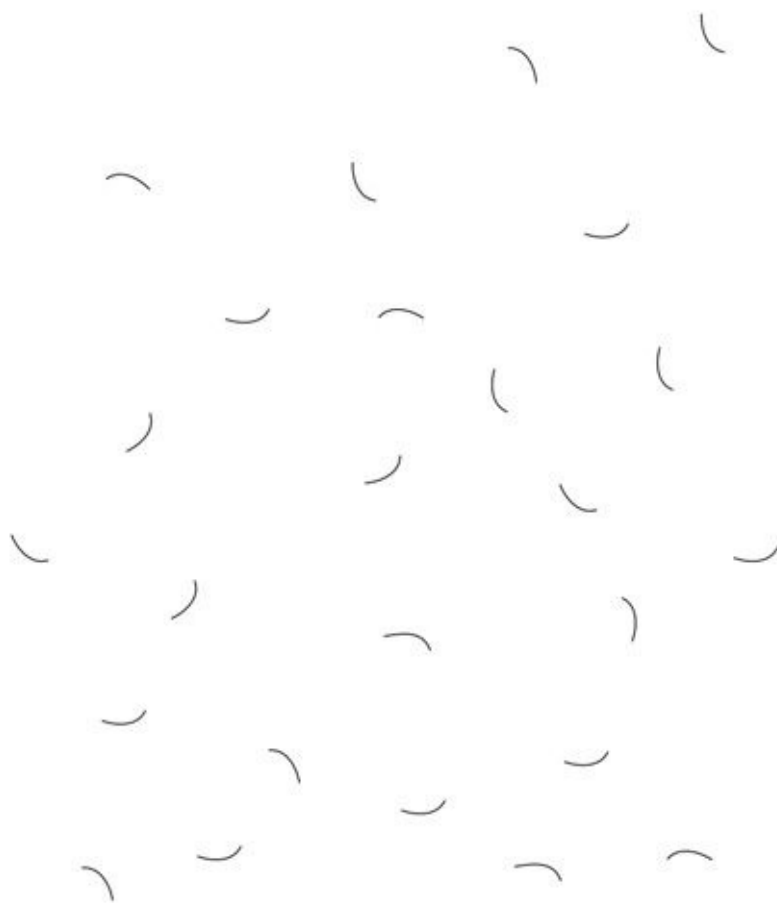
- *more*

nie chcę żebyśmy byli przyjaciółmi
chcę cię całego

więcej

i am losing parts of you like i lose eyelashes
unknowingly and everywhere

gubię części ciebie tak jak gubię rzęsy
nieświadomie i wszędzie



you cannot leave
and have me too
i cannot exist in
two places at once

- *when you ask if we can still be friends*

nie możesz odejść
i nadal mnie mieć
nie potrafię istnieć
w dwóch miejscach jednocześnie

gdy pytasz czy możemy pozostać przyjaciółmi

i am water

soft enough

to offer life

tough enough

to drown it away

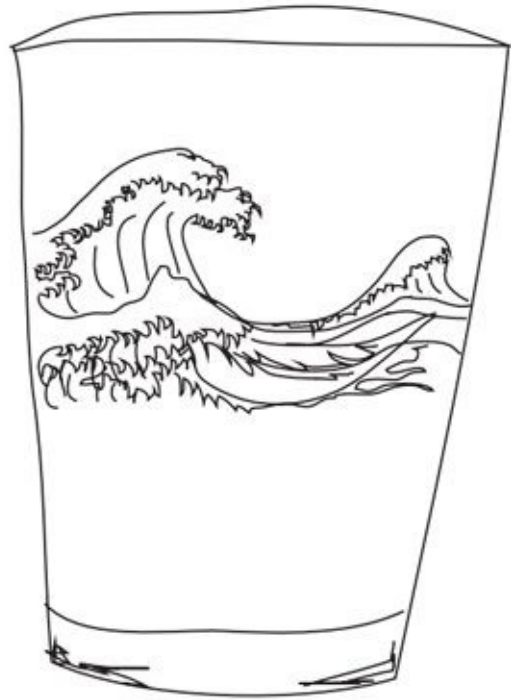
jestem wodą

dość miękką

by oferować życie

dość twardą

by je zatopić



what i miss most is how you loved me. but what i didn't know was how you loved me had so much to do with the person i was. it was a reflection of everything i gave to you. coming back to me. how did i not see that. how. did i sit here soaking in the idea that no one else would love me that way. when it was i that taught you. when it was i that showed you how to fill. the way i needed to be filled. how cruel i was to myself. giving you credit for my warmth simply because you had felt it. thinking it was you who gave me strength. wit. beauty. simply because you recognized it. as if i was already not these things before i met you. as if i did not remain all these once you left.

najbardziej brakuje mi tego jak mnie kochałeś. ale nie wiedziałam że to jak mnie kochałeś miało tyle wspólnego z tym kim byłam. było odbiciem wszystkiego co ci dawałam. to do mnie wracało. jak mogłam tego nie widzieć. jak. czy naprawdę tu siedziałam nasiąkając myślą że nikt inny mnie tak nie pokocha. skoro to ja uczyłam ciebie. skoro to ja nauczyłam cię napełniać. tak jak chciałam być napełniana. jakaż byłam dla siebie okrutna. przypisywałam ci własne ciepło tylko dlatego że je czułeś. myślałam że to ty dajesz mi siłę. poczucie humoru. urodę. tylko dlatego że je zauważałeś. jakbym nie miała tego wszystkiego zanim cię poznałam. jakbym nie zachowała tego po twoim odejściu.

you leave

but you don't stay gone

why do you do that

why do you

abandon the thing you want to keep

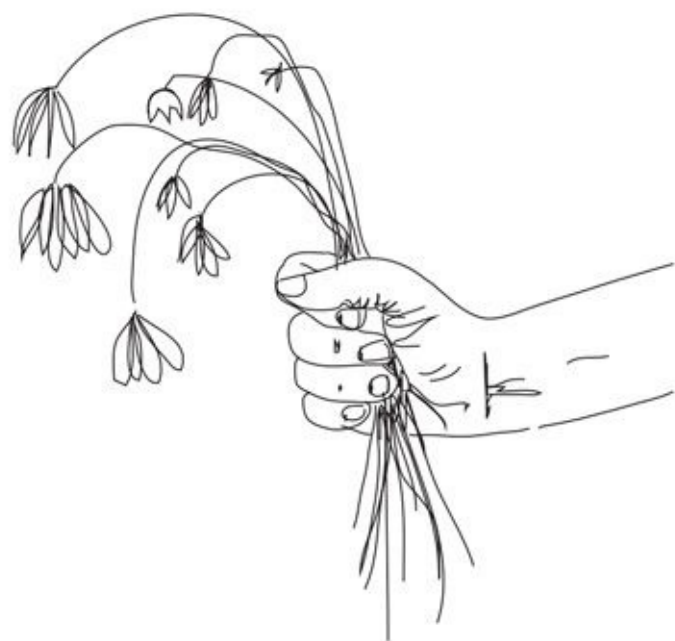
why do you linger

in a place you do not want to stay

why do you think it's okay to do both

go and return all at once

odchodzisz
ale nie na zawsze
dlaczego to robisz
dlaczego
porzucasz coś co chcesz zachować
dlaczego się ociągasz
z wyjściem z miejsca w którym nie chcesz zostać
czemu uważasz że to w porządku
odchodzić i wracać jednocześnie



i will tell you about selfish people. even when they know they will hurt you they walk into your life to taste you because you are the type of being they don't want to miss out on. you are too much shine to not be felt. so when they have gotten a good look at everything you have to offer. when they have taken your skin your hair your secrets with them. when they realize how real this is. how much of a storm you are and it hits them.

that is when the cowardice sets in. that is when the person you thought they were is replaced by the sad reality of what they are. that is when they lose every fighting bone in their body and leave after saying *you will find better than me*.

you will stand there naked with half of them still hidden somewhere inside you and sob. asking them why they did it. why they forced you to love them when they had no intention of loving you back and they'll say something along the lines of *i just had to try. i had to give it a chance. it was you after all*.

but that isn't romantic. it isn't sweet. the idea that they were so engulfed by your existence they had to risk breaking it for the sake of knowing they weren't the one missing out. your existence meant that little next to their curiosity of you.

that is the thing about selfish people. they gamble entire beings. entire souls to please their own. one second they are holding you like the world in their lap and the next they have belittled you to a mere picture. a moment. something of the past. one second. they swallow you up and whisper they want to spend the rest of their life with you. but the moment they sense

fear. they are already halfway out the door.
without having the nerve to let you go with
grace. as if the human heart means that little to them.

and after all this. after all of the taking. the
nerve. isn't it sad and funny how people have
more guts these days to undress you with their
fingers than they do to pick up the phone and
call. apologize. for the loss. and this is how you
lose her.

- *selfish*

opowiem ci o egoistach. nawet jeśli wiedzą że cię zranią
wchodzą w twoje życie żeby cię skosztować bo jesteś
rodzajem istoty której nie chcą przegapić. zbyt wiele
w tobie blasku żeby go nie poczuli. kiedy więc dobrze się
już przyjrzą wszystkiemu co masz do zaoferowania.
gdy zabiorą ze sobą twoją skórę twoje włosy twoje
tajemnice. gdy uświadomią sobie ile w tym prawdy. jaką
jesteś burzą nagle ich to poraża.

wtedy pojawia się tchórzliwość. wtedy osoby za które
ich uważałaś ustępują miejsca smutnej rzeczywistości
tego jacy są. wtedy z ich ciała ulatuje wszelka odwaga
i odchodzą mówiąc *znajdziesz lepszego ode mnie.*

będziesz stała naga wciąż mając ukrytą gdzieś w sobie
połowę z nich i płakała. pytając dlaczego to zrobili.
dlaczego cię zmusili żebyś ich kochała skoro nie mieli
zamiaru odwzajemnić tej miłości a oni powiedzą coś
w rodzaju *po prostu musiałem spróbować. musiałem dać
temu szansę. przecież chodziło o ciebie.*

ale to nie jest romantyczne. nie jest urocze. myśl że
byli tak owładnięci twoim istnieniem że musieli
zaryzykować że je zniszczą w imię świadomości że
ich ono nie ominęło. twoje istnienie znaczyło tak mało
w porównaniu z ich ciekawością ciebie.

właśnie tacy są egoiści. igrają z całymi bytami. z całymi
duszami żeby zadowolić własną. w jednej sekundzie
trzymają cię na kolanach jakbyś była całym światem
a w drugiej redukują do zwykłego zdjęcia. zwykłej
chwili. elementu przeszłości. jednej sekundy. połykają
cię i szepczą że chcą z tobą spędzić resztę
życia. ale gdy tylko poczują strach. są już jedną nogą
za drzwiami. nie mając odwagi pozwolić ci odejść
z gracją. jakby ludzkie serce tak mało dla nich

znaczyło.

i po tym wszystkim. po tym całym braniu. ten strach. czy to nie smutne i zabawne że ludzie mają dziś więcej odwagi żeby rozebrać cię swoimi palcami niż żeby sięgnąć po telefon i zadzwonić. przeprosić. za stratę. i właśnie tak ją tracisz.

egoizm

to do list (after the breakup):

1. take refuge in your bed.
2. cry. till the tears stop (this will take a few days).
3. don't listen to slow songs.
4. delete their number from your phone even though it is memorized on your fingertips.
5. don't look at old photos.
6. find the closest ice cream shop and treat yourself to two scoops of mint chocolate chip. the mint will calm your heart. you deserve the chocolate.
7. buy new bed sheets.
8. collect all the gifts, t-shirts, and everything with their smell on it and drop it off at a donation center.
9. plan a trip.
10. perfect the art of smiling and nodding when someone brings their name up in conversation.
11. start a new project.
12. whatever you do. do not call.
13. do not beg for what does not want to stay.
14. stop crying at some point.
15. allow yourself to feel foolish for believing you could've built the rest of your life in someone else's stomach.
16. breathe.

lista spraw do załatwienia (po rozstaniu):

1. schroń się w swoim łóżku.
2. płacz. dopóki nie zabraknie łez (zajmie to kilka dni).
3. nie słuchaj wolnych piosenek.
4. usuń jego numer z telefonu nawet jeśli twoje opuszki znają go na pamięć.
5. nie oglądaj starych zdjęć.
6. znajdź najbliższą lodziarnię i uracz się dwiema gałkami miętowych z czekoladą. mięta ukoji twoje serce. na czekoladę zasługujesz.
7. kup nową pościel.
8. zbierz prezenty, koszulki oraz wszystko co nim pachnie i oddaj to ubogim.
9. zaplanuj wycieczkę.
10. opanuj sztukę uśmiechania się i kiwania głową gdy ktoś wspomina o nim w rozmowie.
11. zacznij jakiś nowy projekt.
12. cokolwiek robisz. nie dzwoń.
13. nie błagaj o coś co nie chce zostać.
14. w pewnym momencie przestań płakać.
15. dopuść do siebie myśl że byłeś niemądra wierząc że możesz zbudować resztę swojego życia w czyimś żołądku.
16. oddychaj.

the way they
leave
tells you
everything

to jak
odchodzą
mówi ci
wszystko



the healing

gojenje

perhaps
i don't deserve
nice things
cause i am paying
for sins i don't
remember

może
nie zasługuję na nic
dobrego
bo pokutuję
za grzechy których
nie pamiętam



the thing about writing is
i can't tell if it's healing
or destroying me

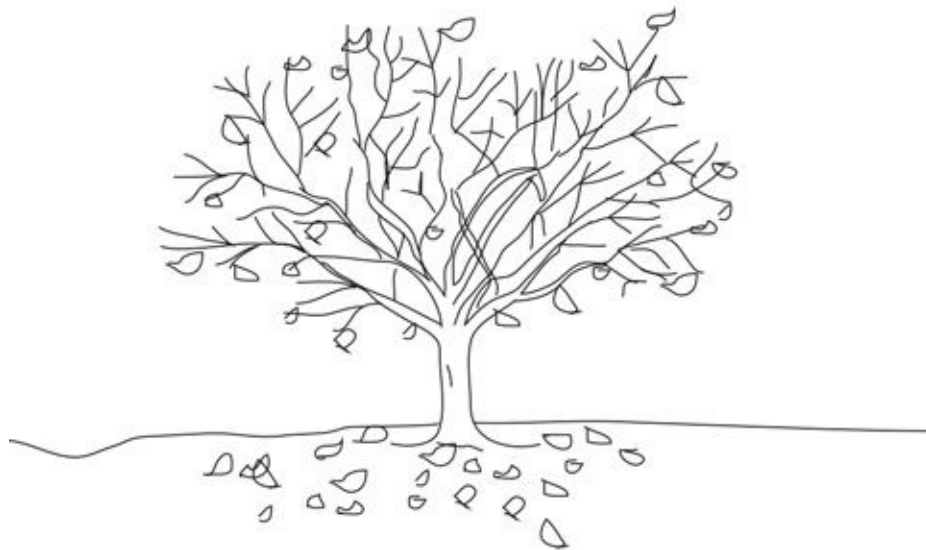
problem z pisaniem polega na tym
że nie wiem czy mnie ono uzdrawia
czy niszczy

do not bother holding on to
that thing that does not want you

- *you cannot make it stay*

nie zwracaj sobie głowy uczepianiem się
czegoś co cię nie chce

siłą tego nie zatrzymasz



you must enter a relationship
with yourself
before anyone else

musisz zbudować związek

ze sobą

zanim zbudujesz go z kimś innym

accept that you deserve more
than painful love
life is moving
the healthiest thing
for your heart is
to move with it

zrozum że zasługujesz na więcej
niż bolesna miłość
życie jest w ruchu
najzdrowsze
dla twojego serca jest
poruszać się razem z nim



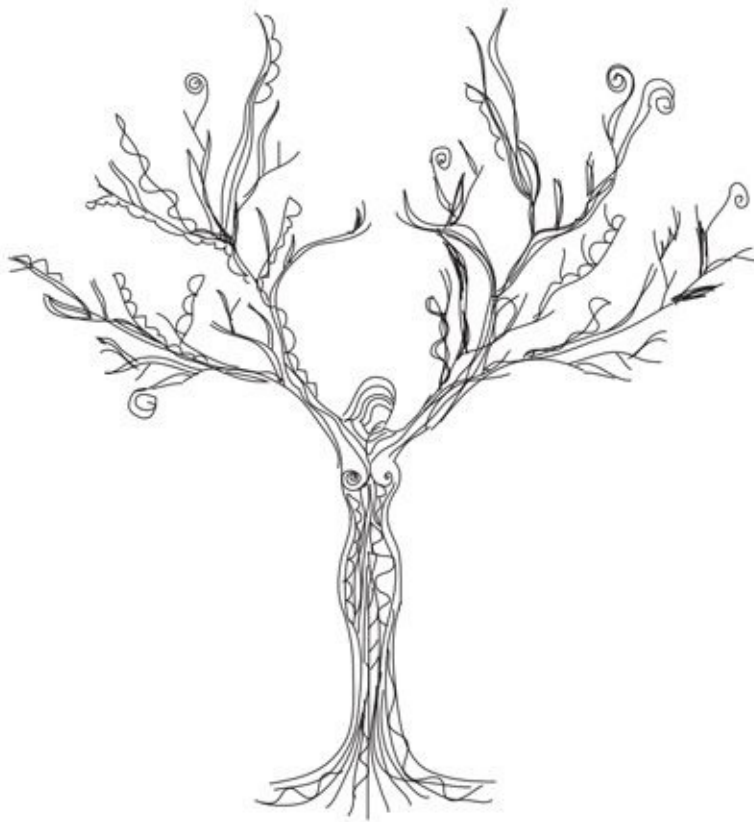
it is a part of the
human experience to feel pain
do not be afraid
open yourself to it

- *evolving*

odczuwanie bólu to
element ludzkiego doświadczenia
nie bój się
na nie otworzyć

ewoluowanie

loneliness is a sign you are in desperate need of yourself



samotność to znak że rozpaczliwie potrzebujesz siebie

you are in the habit
of co-depending
on people to
make up for what
you think you lack

who tricked you
into believing
another person
was meant to complete you
when the most they can do is complement

masz w zwyczaju

liczyć na to

że inni

zrekompensują ci coś

czego twoim zdaniem ci brak

kto ci

wmówił

że do pełni

potrzebujesz drugiego człowieka

skoro drugi człowiek może cię najwyżej dopełniać

do not look for healing
at the feet of those
who broke you

nie szukaj uzdrowienia
u stóp tych
którzy cię zniszczyli



if you were born with
the weakness to fall
you were born with
the strength to rise

jeśli urodziłaś się
tak słaba by upaść
urodziłaś się
tak silna by wstać

perhaps the saddest of all
are those who live waiting
for someone they're not
sure exists

- *7 billion people*

chyba najsmutniejsi
są ci którzy żyją czekając
na kogoś i nie mając pewności
czy ten ktoś istnieje

7 miliardów ludzi



stay strong through your pain
grow flowers from it
you have helped me
grow flowers out of mine so
bloom beautifully
dangerously
loudly
bloom softly
however you need
just bloom

- *to the reader*

wytrzymaj ból
wyhoduj na nim kwiaty
pomogłaś mi
wychodować je na moim więc
kwitnij pięknie
niebezpiecznie
głośno
kwitnij delikatnie
jak tylko chcesz
po prostu kwitnij

do czytelniczki

i thank the universe
for taking
everything it has taken
and giving to me
everything it is giving

- *balance*

dziękuję wszechświatu
że zabiera
wszystko co zabiera
i że daje mi
wszystko co daje

równowaga



it takes grace
to remain kind
in cruel situations

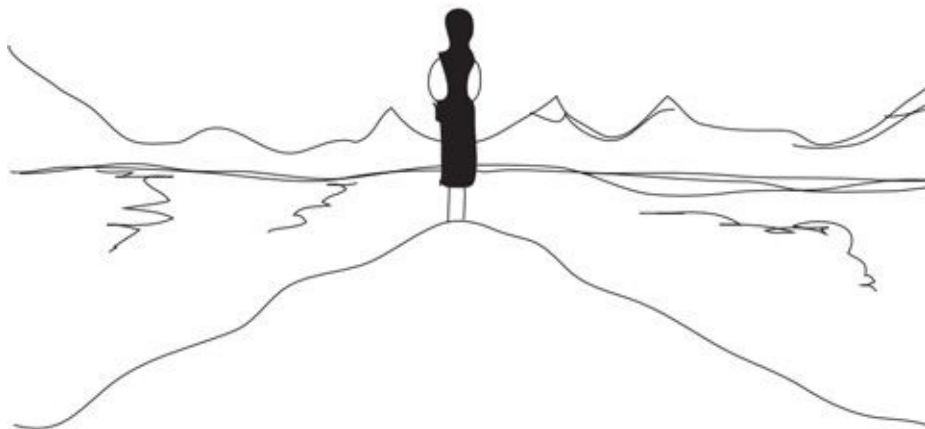
trzeba wdzięku
by pozostać dobrym
w okrutnych sytuacjach

fall

in love

with your solitude

zakochaj
się w swojej
samotności



there is a difference between
someone telling you
they love you and
them actually
loving you

istnieje różnica między
tym że ktoś
wyznaje ci miłość a
tym że naprawdę
cię kocha

sometimes
the apology
never comes
when it is wanted

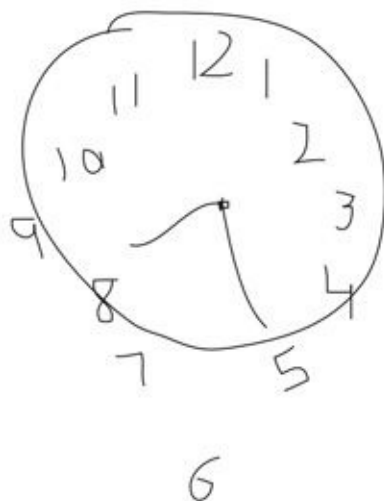
and when it comes
it is neither wanted
nor needed

- *you are too late*

czasami
przeprosiny
nigdy nie przychodzą
kiedy są pożądane

a gdy przychodzą
nie są ani pożądane
ani potrzebne

spóźniłeś się

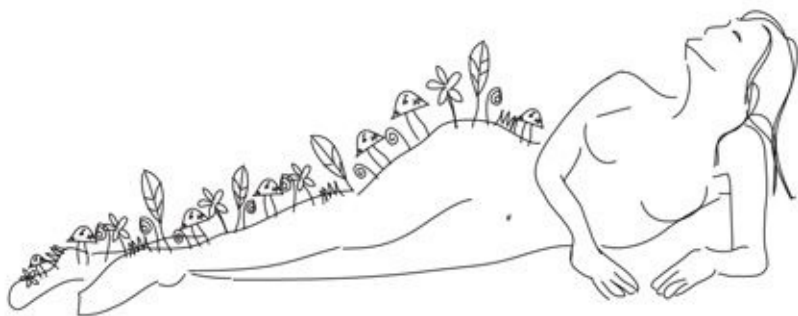


you tell me
i am not like most girls
and learn to kiss me with your eyes closed
something about the phrase—something about
how i have to be unlike the women
i call sisters in order to be wanted
makes me want to spit your tongue out
like i am supposed to be proud you picked me
as if i should be relieved you think
i am better than them

mówisz mi
że nie jestem taka jak większość dziewczyn
i uczysz się mnie całować z zamkniętymi oczami
coś w tym sformułowaniu – świadomość
że abyś mnie chciał muszę być niepodobna
do kobiet które nazywam siostrami
budzi we mnie chęć wyplucia twojego języka
jakbym miała być dumna że mnie wybrałeś
jakbym miała czuć ulgę że uważasz
mnie za lepszą od nich

the next time he
points out the
hair on your legs is
growing back remind
that boy your body
is not his home
he is a guest
warn him to
never outstep
his welcome
again

gdy następnym razem
zwróci ci uwagę
że odrastają ci
włosy na nogach przypomnij
temu chłopakowi że twoje ciało
nie jest jego domem
że on jest gościem
przestrzeż go żeby
nigdy więcej
nie nadużywał
gościnności



to be

soft

is

to be

powerful

jeśli

jesteś

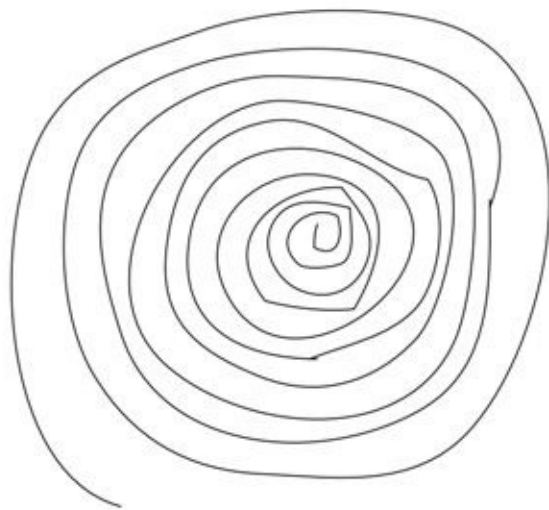
czuła

jesteś

potężna

you deserve to be
completely found
in your surroundings
not lost within them

zasługujesz na to by
doskonale odnaleźć się
w swoim otoczeniu
a nie żeby się w nim zgubić

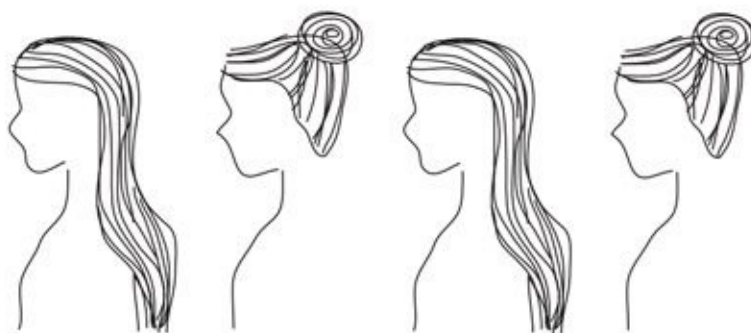


i know it's hard
believe me
i know it feels like
tomorrow will never come
and today will be the most
difficult day to get through
but i swear you will get through
the hurt will pass
as it always does
if you give it time and
let it so let it
go
slowly
like a broken promise
let it go

wiem że to trudne
wierz mi
wiem że czujesz się jakby
jutro w ogóle nie miało nadejść
a dzisiaj było najtrudniejszym
dnem do przetrwania
ale przysięgam że przetrwasz
ból minie
jak zawsze
jeśli dasz mu czas i
mu na to pozwolisz więc pozwól mu
minąć
powoli
jak złamanej obietnicy
pozwól mu minąć

i like the way the stretch marks
on my thighs look human and
that we're so soft yet
rough and jungle wild
when we need to be
i love that about us
how capable we are of feeling
how unafraid we are of breaking
and tend to our wounds with grace
just being a woman
calling myself
a woman
makes me utterly whole
and complete

podoba mi się że rozstępy
na moich udach wyglądają ludzko i
że jesteśmy takie miękkie
a zarazem szorstkie i dzikie jak dżungla
kiedy potrzeba
uwielbiam w nas to
że potrafimy odczuwać
że nie boimy się załamać
i z wdziękiem opatrujemy swoje rany
już samo bycie kobietą
nazywanie siebie
kobietą
sprawia że jestem całkowicie pełna
i kompletna



my issue with what they consider beautiful
is their concept of beauty
centers around excluding people
i find hair beautiful
when a woman wears it
like a garden on her skin
that is the definition of beauty
big hooked noses
pointing upward to the sky
like they're rising
to the occasion
skin the color of earth
my ancestors planted crops on
to feed a lineage of women with
thighs thick as tree trunks
eyes like almonds
deeply hooded with conviction
the rivers of punjab
flow through my bloodstream so
don't tell me my women
aren't as beautiful
as the ones in
your country

mój problem z tym co uznają za piękne
polega na tym że ich koncepcja piękna
skupia się na wykluczaniu ludzi
dla mnie włosy są piękne
gdy kobieta nosi je
jak ogród na skórze
to definicja piękna
duże haczykowate nosy
skierowane ku niebu
jakby stawały
na wysokości zadania
skóra koloru ziemi
na której moi przodkowie uprawiali zboże
by wykarmić pokolenia kobiet o
udach grubych jak pnie drzew
oczy jak migdały
mocno przysłonięte powiekami silnej wiary
rzeki pendżabu
płyną w moich żyłach więc
nie mów mi że moje kobiety
nie są tak piękne
jak te w twoim kraju

our backs

tell stories

no books have

the spine to

carry

- *women of color*

nasze plecy
opowiadają historie
jakich żadne książki
nie zdołałyby unieść
na grzbiecie

kolorowe kobiety

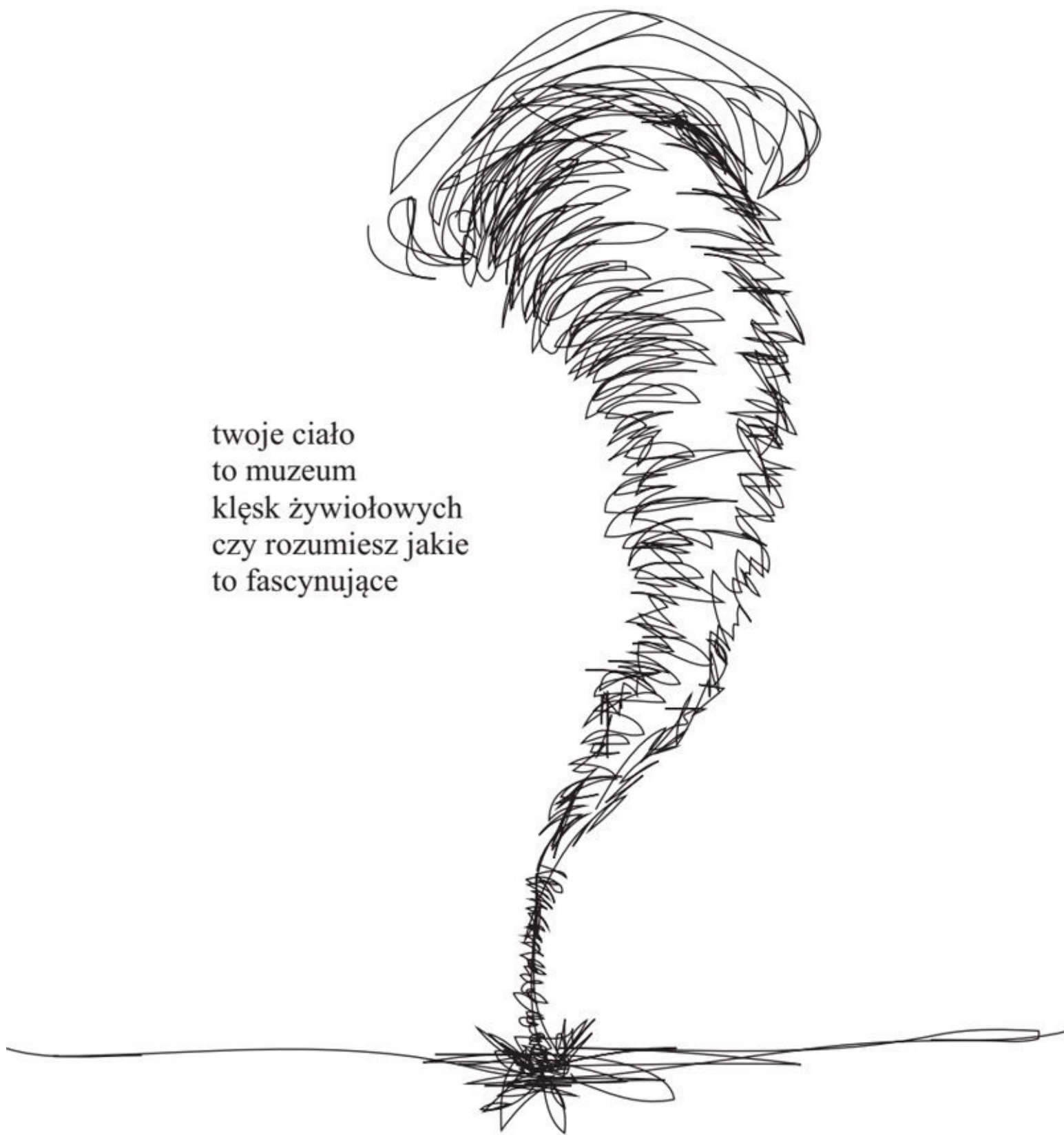


accept yourself
as you were designed

zaakceptuj siebie taką
jaką cię stworzono

your body
is a museum
of natural disasters
can you grasp how
stunning that is

twoje ciało
to muzeum
klęsk żywiołowych
czy rozumiesz jakie
to fascynujące



losing you
was the becoming
of myself

tracąc cię
stałam się
sobą

other women's bodies
are not our battlegrounds

ciała innych kobiet
nie są naszym polem bitwy



removing all the hair
off your body is okay
if that's what you want to do
just as much as keeping all the hair
on your body is okay
if that's what you want to do

- *you belong only to yourself*

usuwanie wszystkich włosów

z ciała jest w porządku

jeśli tego chcesz

tak jak zachowanie wszystkich włosów

na ciele jest w porządku

jeśli tego chcesz

należysz tylko do siebie

apparently it is ungraceful of me
to mention my period in public
cause the actual biology
of my body is too real

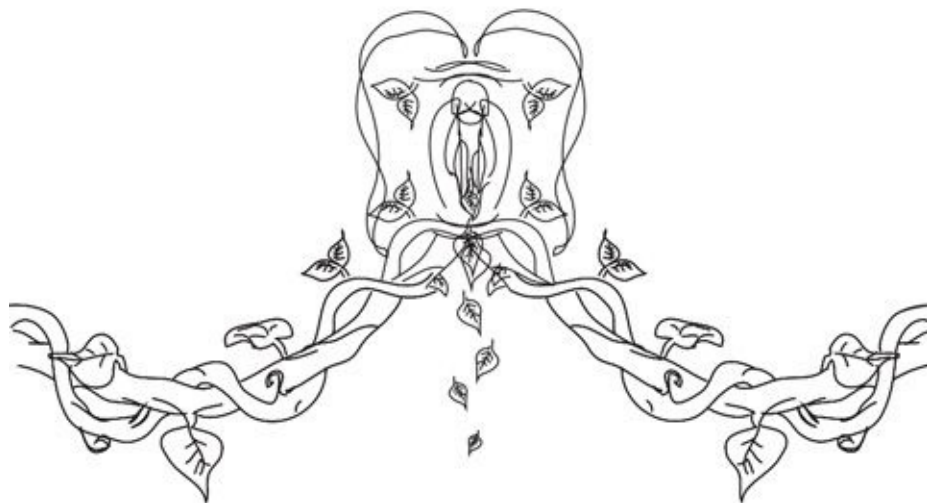
it is okay to sell what's
between a woman's legs
more than it is okay to
mention its inner workings

the recreational use of
this body is seen as
beautiful while
its nature is
seen as ugly

widocznie to nieelegancko z mojej strony
wspominać publicznie o okresie
bo biologia mojego ciała
jest jako taka zbyt prawdziwa

sprzedawanie tego
co kobieta ma między nogami
jest bardziej w porządku
niż wzmianka o jego funkcjonowaniu

rekreacyjne używanie
tego ciała uważa się za
piękne zaś
jego naturę
za brzydką



you were a dragon long before
he came around and said
you could fly

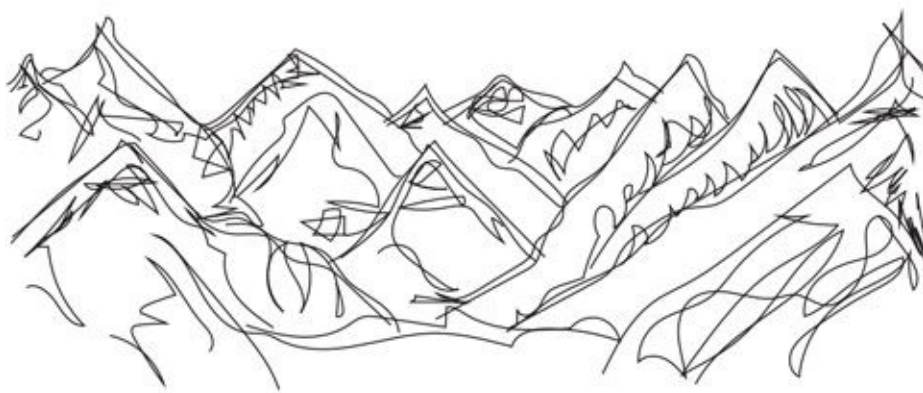
you will remain a dragon
long after he's left

byłaś smokiem na długo zanim
zjawił się on i powiedział
że możesz fruwać

pozostaniesz smokiem
długo po jego odejściu

i want to apologize to all the women
i have called pretty
before i've called them intelligent or brave
i am sorry i made it sound as though
something as simple as what you're born with
is the most you have to be proud of when your
spirit has crushed mountains
from now on i will say things like
you are resilient or *you are extraordinary*
not because i don't think you're pretty
but because you are so much more than that

chcę przeprosić wszystkie kobiety
które nazwałam ładnymi
zanim powiedziałam że są inteligentne albo odważne
przepraszam że zabrzmiało to jakby
coś tak zwyczajnego jak to z czym się urodziłyście
było waszym najważniejszym powodem do dumy
bo przecież wasz duch kruszy góry
odtąd będę mówiła coś w rodzaju
jesteś silna albo *jesteś niezwykła*
nie dlatego że nie uważam was za ładne
ale dlatego że macie w sobie znacznie więcej



i have
what i have
and i am happy

i've lost
what i've lost
and i am
still
happy

- *outlook*

mam

to co mam

i jestem szczęśliwa

straciłam

to co straciłam

i nadal

jestem

szczęśliwa

punkt widzenia

you look at me and cry
everything hurts

i hold you and whisper
but everything can heal

patrzysz na mnie i wołasz
wszystko boli

przytulam cię i szepczę
ale wszystko może się zagoić



if the hurt comes
so will the happiness

- *be patient*

skoro przychodzi ból
przyjdzie też szczęście

bądź cierpliwa

we are all born

so beautiful

the greatest tragedy is

being convinced we are not

A minimalist line drawing of two human profiles facing each other. The profiles are defined by simple, continuous black lines on a white background. The profile on the left is facing right, and the profile on the right is facing left. Their heads are positioned at the top of the frame, and their bodies extend downwards. The lines are elegant and fluid, capturing the essence of human form without detail.

wszystkie rodzimy się
takie piękne

największą tragedią jest
przekonanie że to nieprawda

the name kaur
makes me a free woman
it removes the shackles that
try to bind me
uplifts me
to remind me i am equal to
any man even though the state
of this world screams to me i am not
that i am my own woman and
i belong wholly to myself
and the universe
it humbles me
calls out and says i have a
universal duty to share with
humanity to nurture
and serve the sisterhood
to raise those that need raising
the name kaur runs in my blood
it was in me before the word itself existed
it is my identity and my liberation

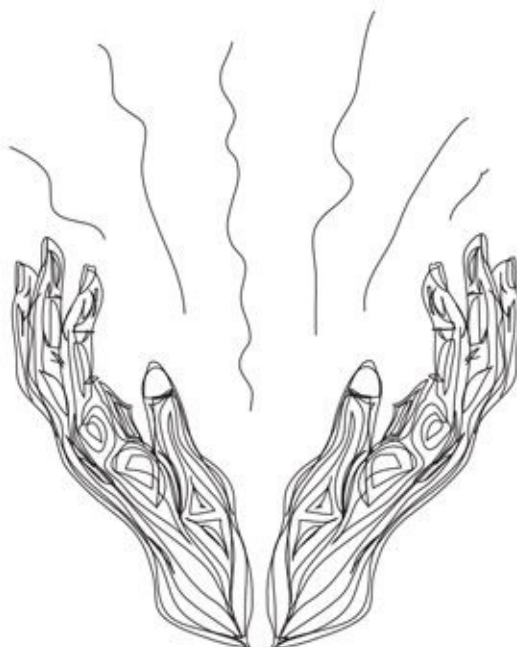
- *kaur*
a woman of sikhi

nazwisko kaur
czyni mnie wolną kobietą
zrywa kajdany w które
próbują mnie zakuć
unoszą mnie
przypominając że jestem równa
każdemu mężczyźnie mimo że ten
świat krzyczy do mnie co innego
że jestem panią samej siebie i
w pełni należę do siebie
oraz do wszechświata
uczy mnie pokory
wołą i mówi że dzielę
z całą ludzkością
powszechny obowiązek pielęgnowania
solidarności kobiet i służenia jej
wychowywania tych których należy wychować
nazwisko kaur płynie w moich żyłach
było we mnie zanim powstało to słowo
to moja tożsamość i moje wyzwolenie

kaur
sikhijska kobieta

the world
gives you
so much pain
and here you are
making gold out of it

- *there is nothing purer than that*



świat
sprawia ci
tyle bólu
a ty proszę
zmieniasz ten ból w złoto

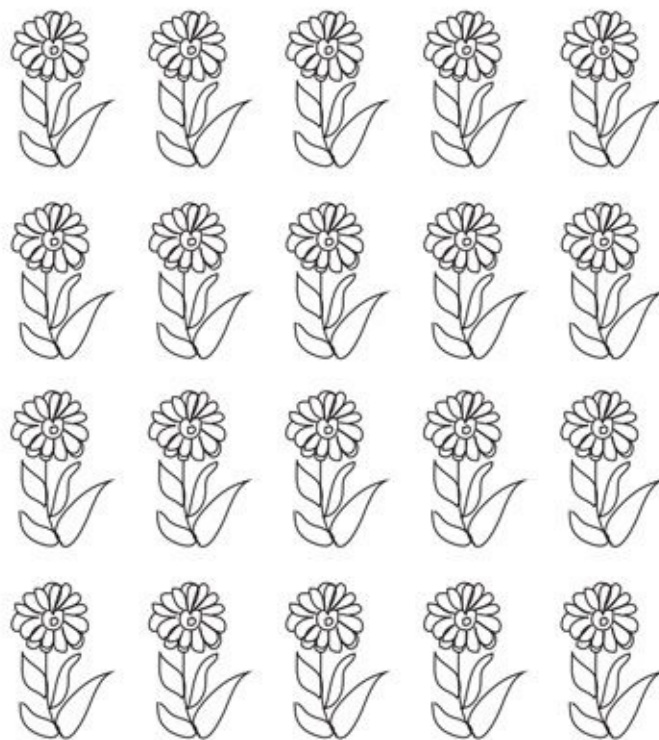
nie ma nic czystszeo

how you love yourself is
how you teach others
to love you

sposób w jaki kochasz siebie
pokazuje innym
jak cię kochać

my heart aches for sisters more than anything
it aches for women helping women
like flowers ache for spring

moje serce najbardziej tęskni do sióstr
tęskni do kobiet pomagających kobietom
tak jak kwiaty tęsknią do wiosny

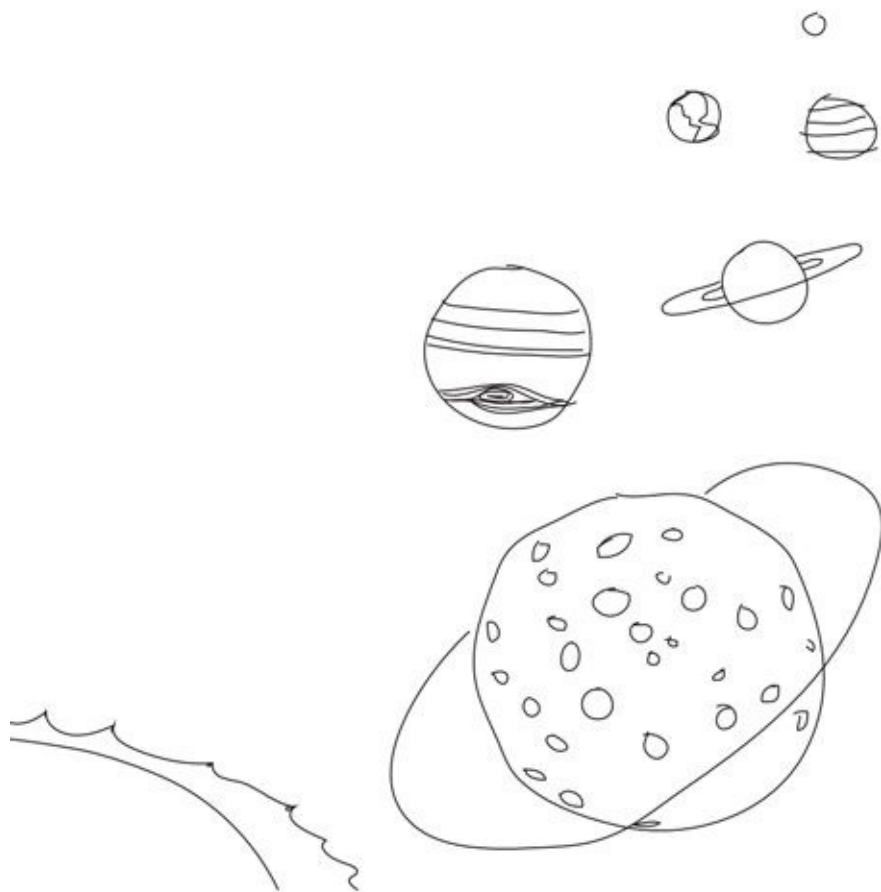


the goddess between your legs
makes mouths water

bogini między twoimi nogami
sprawia że wilgotnieją usta

you
are your own
soul mate

jesteś
swoją własną
bratnią duszą



some people
are so bitter

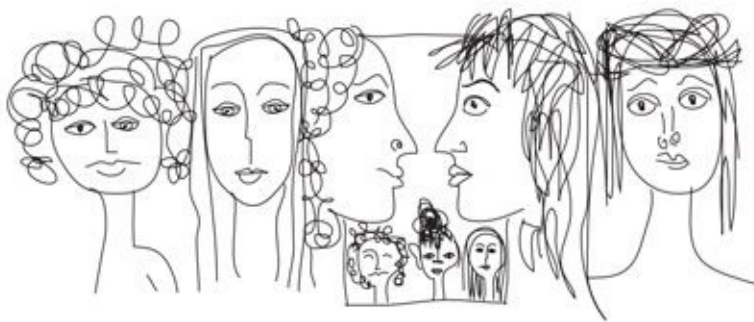
to them
you must be kindest

niektórzy ludzie
są tacy zgorzkniali

dla nich
musisz być najżyczliwsza

we all move forward when
we recognize how resilient
and striking the women
around us are

wszyscy się rozwijamy gdy
zauważymy jak silne
i olśniewające są kobiety
wokół nas



for you to see beauty here
does not mean
there is beauty in me
it means there is beauty rooted
so deep within you
you can't help but
see it everywhere

to że widzisz tu piękno
nie oznacza
że piękno jest we mnie
oznacza że piękno jest tak głęboko
zakorzenione w tobie
że chcąc nie chcąc
widzisz je wszędzie

hair
if it was not supposed to be there
would not be growing
on our bodies in the first place

- *we are at war with what comes most naturally to us*

włosy
gdyby miało ich tam nie być
nie rosłyby przecież
na naszych ciałach

toczymy wojnę z tym co przychodzi nam najnaturalniej



most importantly love
like it's the only thing you know how
at the end of the day all this
means nothing
this page
where you're sitting
your degree
your job
the money
nothing even matters
except love and human connection
who you loved
and how deeply you loved them
how you touched the people around you
and how much you gave them

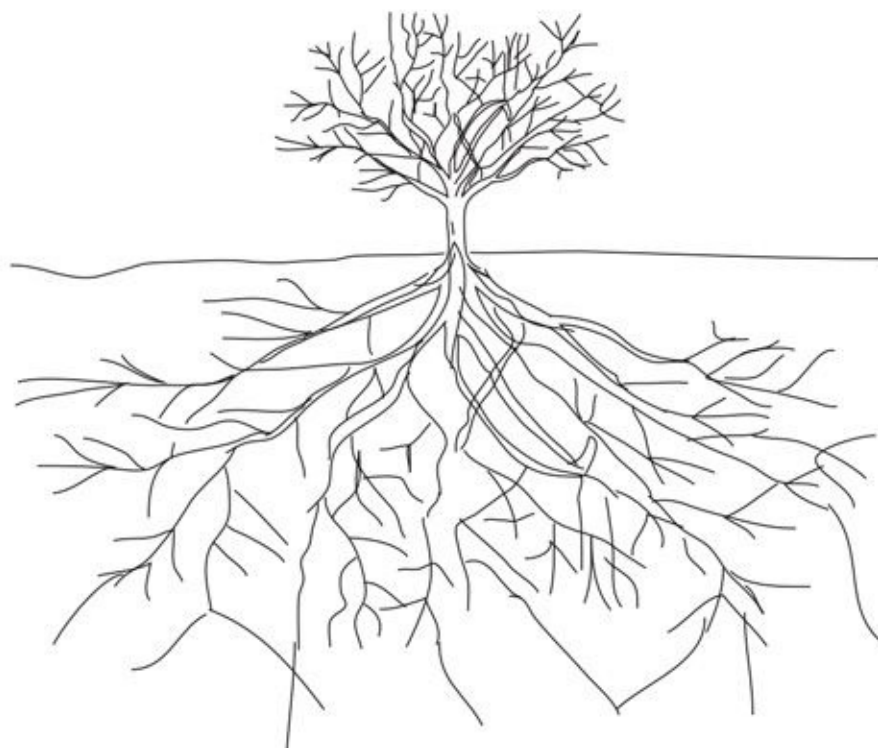
przede wszystkim kochaj
jakbyś tylko to potrafiła
koniec końców to wszystko
nic nie znaczy
ta kartka
to na czym siedzisz
twój stopień naukowy
twoja praca
pieniądze
nie liczy się nic
oprócz miłości i więzi z drugim człowiekiem
oprócz tego kogo kochałaś
i jak głęboko
jak dotykałaś ludzi wokół siebie
i ile im z siebie dałaś

i want to remain so
rooted to the ground
these tears
these hands
these feet
sink in

- *grounded*

chcę pozostać mocno
zakorzeniona w ziemi
moje łzy
moje ręce
moje stopy
wrastajcie

zakorzeniona



you have to stop
searching for why at some point
you have to leave it alone

musisz przestać

szukać wytłumaczenia w pewnym momencie

musisz dać sobie z tym spokój

if you are not enough for yourself
you will never be enough
for someone else

jeśli nie wystarczasz sobie
nigdy nie będziesz wystarczała
komuś innemu



you must
want to spend
the rest of your life
with yourself
first

musisz
chcieć spędzić
resztę życia
przede wszystkim
ze sobą

of course i want to be successful
but i don't crave success for me
i need to be successful to gain
enough milk and honey
to help those around
me succeed

oczywiście że chcę odnieść sukces
ale nie pragnę go dla siebie
muszę odnieść sukces żeby zdobyć
dość mleka i miodu
by pomagać ludziom wokół mnie
odnosić sukcesy



my heartbeat quickens at
the thought of birthing poems
which is why i will never stop
opening myself up to conceive them
the lovemaking
to the words
is so erotic
i am either in love
or in lust with
the writing
or both

moje serce przyspiesza na
myśl o rodzeniu wierszy
i dlatego nigdy nie przestanę
otwierać się żeby je poczynąć
uprawianie miłości
ze słowami
ma w sobie tyle erotyzmu
że jestem albo zakochana
w pisaniu
albo go pożądam
albo jedno i drugie

what terrifies me most is how we
foam at the mouth with envy
when others succeed
but sigh in relief
when they are failing

our struggle to
celebrate each other is
what's proven most difficult
in being human

najbardziej przeraża mnie to jak
pienimy się z zazdrości
gdy innym się powodzi
lecz wzdychamy z ulgą
gdy im się nie udaje

trud jakiego wymaga
celebrowanie siebie nawzajem
okazał się największym
wyzwaniem człowieczeństwa



your art
is not about how many people
like your work
your art
is about
if your heart likes your work
if your soul likes your work
it's about how honest
you are with yourself
and you
must never
trade honesty
for relatability

- *to all you young poets*

w sztuce
nie chodzi o to ilu ludziom
podoba się twoje dzieło
w sztuce
chodzi o to
czy twoje dzieło podoba się twojemu sercu
czy twoje dzieło podoba się twojej duszy
chodzi o to jak uczciwa
jesteś ze sobą samą
i nigdy
nie wolno ci
zamienić uczciwości
na uniwersalność

do wszystkich młodych poetek

give to those
who have nothing
to give to you

- *seva (selfless service)*

dawaj tym
którzy nie mają
czego ci dać
sewa (bezinteresowna służba)



you split me open
in the most honest
way there is
to split a soul open
and forced me to write
at a time i was sure i
could not write again

- *thank you*

rozłupałeś mnie
w najuczciwszy
sposób w jaki można
rozłupać duszę
i zmusiłeś mnie do pisania
gdy byłam pewna że
nie mogę więcej pisać

dziękuję



you have made it to the end. with my heart in your hands. thank you. for arriving here safely. for being tender with the most delicate part of me. sit down. breathe. you must be tired. let me kiss your hands. your eyes. they must be wanting of something sweet. i am sending you all my sugar. i would be nowhere and nothing if it were not for you. you've helped me become the woman i wanted to be. but was too afraid to be. do you have any idea how much of a miracle you are. how lovely it's been. and how lovely it will always be. i am kneeling before you. saying thank you. i am sending my love to your eyes. may they always see goodness in people. and may you always practice kindness. may we see each other as one. may we be nothing short of in love with everything the universe has to offer. and may we always stay grounded. rooted. our feet planted firmly onto the earth.

- a love letter from me to you

doszłaś do końca. z moim sercem w dłoniach.
dziękuję. że dotarłaś tu bezpiecznie. że byłaś czuła
dla najdelikatniejszej części mnie. usiądź. odetchnij.
na pewno jesteś zmęczona. pozwól mi ucałować
twoje ręce. twoje oczy. na pewno są spragnione
czegoś słodkiego. przesyłam ci cały swój cukier.
gdyby nie ty byłabym nigdzie i niczym. pomogłaś
mi stać się kobietą jaką chciałam być. ale za bardzo
się bałam. masz pojęcie jakim jesteś cudem. jak było
wspaniale. i jak wspaniale będzie zawsze. klękam
przed tobą. mówiąc ci dziękuję. przesyłam miłość
twoim oczom. niech zawsze widzą dobro w ludziach.
a ty zawsze ćwicz się w życzliwości. dostrzeżmy
w sobie jedność. bądźmy po prostu zakochane we
wszystkim co wszechświat ma do zaoferowania.
i zawsze pewnie stójmy na nogach. zakorzenione.
ze stopami mocno wrośniętymi w ziemię.

mój list miłosny do ciebie

when she was five her mother handed her a paintbrush and said – draw your heart out. rupi kaur views her life as an exploration of that artistic journey. through her poetry and illustrations she engages with love loss trauma healing and femininity. for rupi writing has always been a collective experience. a form of release that quickly began resonating with those around her. rupi pursued her love for language by studying rhetoric at the university of waterloo. her labor of love *milk and honey* quickly became a *new york times* bestseller. she has since brought her performative poetry to stages across the world. rupi's passion is expression. that expression is taking many forms. her photography and art direction are warmly embraced and her poetry and prose are breaking international boundaries.

- *about the writer*

gdy miała pięć lat matka podała jej pędzel i powiedziała: namaluj to, co masz w sercu. rupi kaur traktuje swoje życie jak kontynuację tej artystycznej podróży. za pośrednictwem swoich wierszy i ilustracji angażuje się w tematykę miłości straty traumy gojenia ran i kobiecości. dla rupi pisanie zawsze było doświadczeniem zbiorowym. formą wybawienia która szybko znalazła oddźwięk wśród otaczających ją ludzi. rupi pogłębiała swoją miłość do języka studiując retorykę na uniwersytecie waterloo. owoc jej zamiłowania *mleko i miód* szybko stał się bestsellerem „new york timesa”. odtąd rupi przenosi swoją poezję performatywną na sceny całego świata. jej pasją jest ekspresja. ta ekspresja przyjmuje wiele postaci. zdjęcia i działalność artystyczna rupi spotykają się z ciepłym przyjęciem a jej poezja i proza przekraczają granice państw.

o autorce

milk and honey is a
collection of poetry about
love
loss
trauma
abuse
healing
and femininity
it is split into four chapters
each chapter serves a different purpose
deals with a different pain
heals a different heartache
milk and honey takes readers through
a journey of the most bitter moments in life
and finds sweetness in them
because there is sweetness everywhere
if you are just willing to look

- *about the book*

mleko i miód to
zbiór wierszy o
miłości
utracie
traumie
gwałcie
gojeniu ran
i kobiecości
jest podzielony na cztery rozdziały
a każdy z nich zmierza do innego celu
dotyka innego cierpienia
łagodzi inny ból serca
mleko i miód zabiera czytelniczki w podróż
przez najbardziej gorzkie momenty w życiu
i znajduje w nich słodycz
bo słodycz jest wszędzie
jeśli tylko zechce się jej poszukać

o książce

Spis treści

[Karta tytułowa](#)

[the hurting | cierpienie](#)

[the loving | kochanie](#)

[the breaking | zrywanie](#)

[the healing | gojenie](#)

[Karta redakcyjna](#)

Tytuł oryginału: *milk and honey*

Copyright © 2015 Rupī Kaur

milk and honey po raz pierwszy opublikowano w USA
nakładem Andrews McMeel Publishing należącym do
Andrews McMeel Universal, Kansas City, Missouri, USA

Copyright © for the translation by Anna Gralak

Opieka redakcyjna: Olga Orzeł-Wargskog

Projekt graficzny książki i okładki: © Rupī Kaur

Modyfikacja okładki na potrzeby polskiego wydania: Eliza Luty

Korekta: Anna Kopeć-Śledzikowska / Wydawnictwo JAK,

Maria Armata / Wydawnictwo JAK

Łamanie: Andrzej Choczewski / Wydawnictwo JAK

ISBN 978-83-7515-691-1



www.otwarte.eu

Wydawnictwo Otwarte sp. z o.o., ul. Smolki 5/302, 30-513 Kraków

Plik opracował i przygotował Woblink

